

مركبات الكلمة في رواية «العثماني الصغير - Osmancık»

للكاتب التركي "طارق بوغرى"

د. صبري توفيق همام (*)

مقدمة:

تمثل مركبات الكلمة في اللغة التركية أهمية كبيرة؛ حيث إنها تظهر في اللغة التركية كي توضح التركيب البنيوي في الجملة. وجدير بالذكر أن مركبات الكلمة في اللغة التركية تشتمل على التركيب الإضافي للاسم والتركيب الوصفي، ومركبات التكرار، والعنوان (اللقب)، والأداة، والظرف، والنداء، والعدد، والفعل المركب، ومركبات أشباه الفعل. ولكن الدراسة تطرقت إلى ثلاثة أنواع فحسب من مركبات الكلمة، هي: التركيب الإضافي، والوصفي، ومركبات التكرار.

وتهدف الدراسة إلى توضيح خصائص مركبات الكلمة، وكيفية استخدام الأديب لها في رواية «العثماني الصغير»، وما لها من تأثير لغوي في كيفية استخدام مركبات الكلمة بشكل يخدم النص الأدبي في أسلوبه ورسائله، وإظهار كيف تأتي مركبات الكلمة في الجملة من خلال رواية العثماني الصغير لـ«طارق بوغرى»^(١) بالأمثلة المتنوعة. وأخيراً، تأتي مركبات الكلمة في الجملة التركية كما تأتي في الجملة العربية مع اختلاف بنيتها.

(*) الأستاذ المساعد بقسم اللغات الشرقية - شعبة اللغة التركية - كلية الآداب - جامعة سوهاج.
(١) طارق بوغرى: ولد الروائي والقصصي طارق بوغرى في ٢ سبتمبر ١٩١٨م في مدينة «أق شهر»، وتوفي ٢٦ فبراير ١٩٩٤م في إستانبول. انظر:

- Fatma Akpınar: Sait Faik Abasıyanık'ın Son Kuşlar İsimli Eserlerin Kelime Grupları; Dokuz Eylül Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, İzmir, 2006, s. 139.

- Bkz: Ayşegül Cabur: Tarık Buğranın Romanlarındaki Halk Bilimi unsurları üzerine bir inceleme; SELÇUK Üniversitesi, yüksek Lisans Tezi. Ankara, 2006, s. 1-2.

- درس المرحلة الابتدائية والإعدادية في «أق شهر». وأكمل دراسته الثانوية في «قونيه» عام ١٩٣٦م. وبالرغم من أنه درس في كليات الحقوق والطب في «إستانبول» في أوقات مختلفة إلا أنه لم يتوقف عن الدراسة المنتظمة إطلاقاً. وبعد ذلك التحق بكلية الآداب قسم اللغة التركية وآدابها. وذهب إلى التجنيد مستقلاً منها قبل أن ينهيه. وبعد العودة من العسكرية استمر فترة بنفس الكلية. وأصدر جريدة نصر الدين خوجه في «أق شهر» (١٩٤٧ - ١٩٤٨م)، ثم استقر في «إستانبول»

فهذه الدراسة ركزت على أساليب النص الخاصة باللغة التركية الفصحى، وتوضيح منهج علم النحو، وقد أفادت الدراسة من الأبحاث والمقالات المتنوعة في الموضوع نفسه، ولكن الجديد في هذه الدراسة هو تناول نص أدبي حول ظاهرة لغوية جديرة بالدراسة، أصقلت العمل الأدبي في مبناه ومعناه، ويبرز ذلك مدى ارتباط الأدب باللغة.

ولعل موضوع الدراسة «مركبات الكلمة» من أحد الموضوعات التي لم تحظ بكثير من الدراسات الأكاديمية في أقسام اللغة التركية، وذلك لتحقيق أكبر قدر من الاستفادة لدراسي اللغة التركية بمصر والعالم العربي. ومن الجدير بالذكر أن الباحث قد تقدم بورقة بحثية مكتوبة باللغة التركية تحمل نفس العنوان أقيت ضمن فعاليات المؤتمر الرابع للغة والأدب بقسم اللغة التركية وآدابها بكلية الآداب بجامعة «موغلا» بتركيا في الفترة ٢٢-٢٤ ديسمبر عام ٢٠١١ م.

تحتوي هذه الدراسة على تحليل لمركبات الكلمة في رواية «العثماني الصغير» لـ «طارق بوغرى»، ومركبات الكلمة في الرواية احتوت على التركيب

وعمل كمدیر أعمال للكتابة وإعداد تنظيم صفحات الفن في "جريدة القومية (١٩٥٢-١٩٥٦م)، وإستانبول الجديدة (١٩٦٠-١٩٦٦م)، والطريق (أسبوعية، ١٩٦٨م)، والمترجم (١٩٧٠-١٩٧٦م). انظر:

- Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi: 1.Cilt,1977: 469-470.

- وبالرغم من أنه وضع في ذهنه في أثناء الثانوية أن يصبح كاتبًا عظيمًا، لكن طارق بوغرى بدأ بالكتابة بينما كان في التجنيد، وكانت حكاياته الأولى تحكي عن أزمات المثقفين الأتراك، والإرهصات السياسية، وما تعج به تركيا من تيارات فكرية، فيما بين ١٩٤٨-١٩٥٥م، وقد ابتعد عن كتاب الغرب الوجوديين في حكاياته بعد عام ١٩٥٥، وأصبح رائدًا في سرد قصص الأزمات التي كانت سائدة حينها. انظر:

- Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi: a.g.e.s. 470.

- وبدأ طارق بوغرى كتابة المسرحيات؛ فكتب مسرحية كواليس (٥٦) والتي حكي فيها عن مقاومة الشعب المجري للاتحاد السوفيتي في أحداث المجر عام ١٩٥٦م. أما شهرته الحقيقية ازدادت برواية «الأغا الصغير»، والتي كتبها منذ عام ١٩٥٩م في ثلاثة مجلدات، وتم عمل مؤلفه الذي يتناول مقاومة الشعب لقوات الاحتلال وحركة كوفال الشعبية في سنوات المقاومة الشعبية كمسلسل تلفزيوني من قبل "يوجل چاقماق" بالسيناريو، الذي كتبه بنفسه بعد ذلك، ولاقي إعجابا كبيرا. ورواية «حلم إبيش» الحائزة على جائزة في مسابقة TRT للفن عام ١٩٧٠م تم تحويلها إلى مسرحية عام ١٩٧٢م. واذيعت في التلفزيون عام ١٩٧٩م.

الإضافي للاسم والتركيب الوصفي، ومركبات التكرار، ومركبات اللقب (العنوان)، ومركب الأداة، ومركبات الظرف، ومركب النداء، ومركب العدد. وتتناول الدراسة التركيب الإضافي للاسم المعرف والنكرة الذي تتسم به الرواية. وتتناول الدراسة التركيب الإضافي للاسم المعرف، من ناحية المفهوم في حالة عدم اتصاله بلواحق المضاف إليه، أما التركيب الوصفي فهو مهم جداً في الجملة؛ لأن الصفة تستخدم بكثرة في الجملة التركيبية وبأشكال عديدة. وتشكل مركبات الكلمة في كثير من الأحيان عنصراً مهماً لأنواع الصفة المختلفة في رواية «العثماني الصغير». وعلى أية حال، استخدم الروائي في هذه الرواية مركبات التكرار، ومن ثم فإن الكلمات والتكرارات تتشكل عن طريق تكرار الكلمة نفسها أو المعنى، وتتطرق الدراسة لتناول مركبات الكلمة، وما يُبنى عن طريق التضاد، وما يُبنى عن طريق تكرار الكلمات ذات المفهوم القريب، وما هو عن طريق الكلمات المثبتة والمنفية.

إن الهدف الرئيس لهذه الدراسة إضافة دراسة لغوية من نوع جديد وملاً الفراغ الموجود في مثل هذه الدراسات. وإظهار وجهات نظر الباحثين الأتراك المختلفة في موضوع مركبات الكلمة والإفادة منها في تدريس جانب مهم في النحو التركي من خلال رواية «العثماني الصغير».

إشكاليات الدراسة: (Problem Durumu)

تندرج هذه الدراسة في إطار الدراسات النحوية للغة في الأدب، حيث تقوم على بيان مركبات الكلمة داخل الجملة في رواية «العثماني الصغير» من خلال كيفية توظيفها داخل الجملة، ودورها في سياق النص الروائي.

هدف الدراسة وأهميتها: (Araştırmanın Amacı ve Önemi)

هدف الدراسة هو إظهار كيفية وضع مركبات الكلمة في الجملة انطلاقاً من الرواية التي تتضمن مركبات الكلمة من خلال رواية «العثماني الصغير» لـ«طارق بوغرى»، وتهدف الدراسة إلى ثلاثة أنماط من مركبات الكلمة (التركيب الإضافي، والتركيب الوصفي، ومركبات التكرار)، وتهدف إلى كيفية استخدام مركبات الكلمة في الرواية، وتصل أخيراً إلى أسلوب الكاتب مركزة على أي من مركبات الكلمة قد استخدمها أكثر.

تتشكل خصائص اللغة من ثقافة وأفكار المجتمع لأن اللغة مرآة الأفكار، ومن أهم الخصائص التي تظهر في علم نحو اللغة التركيبية هي أن: الكلمة المساعدة في اللغة التركية تأتي قبل الكلمة الأساسية، وبعبارة أخرى يقال إن العنصر التابع يأتي قبل المتبوع، أما الكلمات المساعدة للكلمات الأساسية في مركبات الكلمات تأتي على رأس أمثلة التركيب الإضافي في رواية «العثماني الصغير». ويتم ربط مركبات الكلمات بكلمات أو مركبات كلمات أخرى عن طريق لواحق التصريف التي تلحق بنهاية المجموعة، ولاحقة التصريف تعود الي مجموعة الكلمة وليس إلى الكلمة المرتبطة بها، كما أن مركبات الكلمة تعمل عمل الفعل والصفة والظرف والاسم كالكلمات المفردة داخل الجملة ومركبات الكلمة الأخرى^(٢).

القضية الرئيسية: (Problem Cümlesi)

رصد مركبات الكلمة في رواية العثماني الصغير من ناحية، وكيفية استخدامها في الجملة من ناحية أخرى.

تساؤلات الدراسة:

من خلال هذه الدراسة، سيتم دراسة ستة تساؤلات مرتبطة بالتراكيب في «رواية العثماني الصغير»:

- ١- أي من مركبات الكلمة يُذكر أكثر في الرواية؟
- ٢- هل تطبق القواعد المتغيرة في الرواية؟
- ٣- كم عدد مركبات الكلمة التي تم تحديدها في الرواية؟
- ٤- كيف تأتي مركبات الكلمة داخل الجملة في الرواية؟
- ٥- ما تأثير مركبات الكلمة في أسلوب الكاتب في الرواية؟
- ٦- ما أهمية مركبات الكلمة في الرواية بالنسبة للغة التركية؟

(2) Muharam Ergin: Türk Dilbilgisi; Bayrak Basım, İstanbul, 1993, s. 353-354.

- مصدر الدراسة:

اعتمدت الدراسة على الطبعة الثامنة والثلاثون لرواية العثماني الصغير وعدد صفحاتها (٣٥٥ صفحة) والتي تناولت مركبات الكلمة، وتم نشرها عام ٢٠١١ م.

أبعاد الدراسة:

- ١- تناولت مركبات الكلمة بخطوط عامة من خلال رواية العثماني الصغير.
- ٢- دراسة التركيب الإضافي، والتركيب الوصفي ومركبات التكرار فقط، من مركبات الكلمة المذكورة في الرواية، حيث كانت هذه المركبات أكثر التراكم استخداماً وبروزاً في الرواية. وقبل عرض مركبات الكلمة في الرواية موضع الدراسة لابد من الوقوف على ماهية مركبات الكلمة.

مركبات الكلمة Kelime Grupları

إن مركبات الكلمة هي الوحدة اللغوية التي تتكون من أكثر من كلمة، وتفيد وحدة في المعنى والمبنى، وتعامل معاملة البناء والوحدة الواحدة في اللغة، ولتكوين مركبات الكلمة توضع أكثر من كلمة واحدة بجانب بعضها البعض داخل ترتيب وقواعد معينة، ولأنها تُبنى عن طريق ترتيب معين فإن بناء مركبات الكلمة يبقى موحدًا، فهي عبارة عن وحدات تقابل الأشياء والحركات على حدة، وتكون لها أسماء على حدة^(٣)، والحركات والأشياء التي تقابل المفردات على حدة لها شروط وخصائص ووظائف متنوعة، ومن أجل التعبير عن تلك الأشياء والحركات بشكل أوسع ومن نواحي متنوعة تحتاج إلى وحدات لغوية أوسع من الكلمات المفردة الواحدة الموجودة في مركبات الكلمة تتميز من ناحية المعنى^(٤)، ويقصد بمركبات الكلمة مجموعة من الكلمات التي تقابل الحركات أو الأشياء المفردة^(٥). وعند استخدام مركبات الكلمة تظهر هذه الوحدة، وتشارك مركبات الكلمة في الوحدة مع الجمل، كما تتوحد مع الكلمات ومع مركبات الكلمات الأخرى، ولهذا تتبع التصريف مثل الكلمات المفردة، ولاحقة التصريف الأخير تشمل كل المركبات، وهكذا تأتي مركبات الكلمة على رأس وحدات اللغة الأوسع من الكلمات لأنها تقابل الأشياء والحركات التي تقابل الكلمات المفردة أو تُعبر بشكل أوسع عن الحركات والأشياء التي من الممكن أن تقابل الكلمات المفردة^(٦)، والكلمات المرتبطة ببعضها بعضًا، والتي تتجاوز في هذه المركبات من أجل إظهار حركات أو أشياء مفردة تتعاون وتساعد بعضها بعض، وتكمل بعضها بعضًا. وأساس بناء مركبات الكلمة هي الدلالة الواحدة والدعم الواحد والتركيب الإضافي الواحد حيث تتكون من

(3) Mustafa Özkan ve Diğerler: Türk Dili Ve Anlatım; Filiz Kitabevi, 2. Baskı, İstanbul, 2006, s. 567.

(4) Muhammet Yelten: Türk Dili Ve Anlatım Bilgileri; Doğu Kütüphanesi, 2. Baskı, İstanbul, 2010, s. 263-281.

- انظر: طلال يحيى إبراهيم وعائشة خضر البدراني: دلالة الجملة الاسمية الممتدة غير المؤكدة في آيات الجنة والنار؛ كلية الآداب، جامعة الموصل، العراق، ٢٠١١م، ص ١٧.

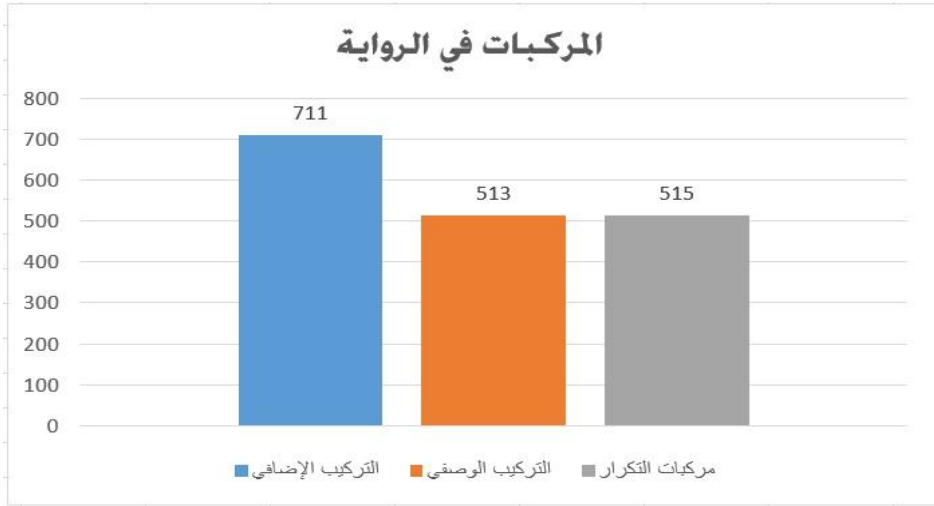
(5) Muharam Ergin: Türk Dilbilgisi; s. 375.

(6) Muharam Ergin: Türk Dilbilgisi; s. 372.

عنصرين دال - مشار إليه، ومضاف - مضاف إليه، وتابع - تابع إليه، ومساعد - مُساعد^(٧).

مركبات الكلمة لها وظيفة دائماً كالكلمات المفردة داخل الجملة، وتحتل مركبات الكلمة ما تحتله الكلمة المفردة من وظائف نحوية، وتستخدم مركبات الكلمة في شكل عناصر متنوعة للجملة وكجزء منها، حيث إن الكلمات حين تأتي جنباً إلى جنب تحمل مجموعة وظائف، وفي الوقت نفسه هناك معايير معينة لإمكانية تشكيل مركبات الكلمة^(٨).

وقد جاءت مركبات الكلمة التي رصدها الدراسة في الرواية على النحو الآتي:



التركيب - لغة:

رَكَّبَ الشيءَ: وضع بعضه على بعض، وقد تركب وتراكب^(٩)، وتراكب الشيءَ: ركبَّ بعضه بعضاً، أو تراكم، (ترَكَّبَ) تَأَلَّفَ وتكوَّن^(١٠).

(7) Muharam Ergin :Türk Dilbilgisi; s. 375.

(٨) أبو الفتح ابن جنّي: الخصائص؛ تحقيق: محمد علي النجار، ج ١، دار الكتب، القاهرة، ١٩٥٢، نشر دار الهدى، ج ١، ط١، بيروت، (د.ت)، ص٣٣.

(٩) ابن منظور: لسان العرب؛ ج ٩، دار المعارف، ط٢، القاهرة، ١٩٧٢، ص: ١٧١٤.

(١٠) المعجم الوجيز: مجمع اللغة العربية، طبعة خاصة بوزاره التربية والتعليم، القاهرة، ١٤١٥ هـ/ ١٩٩٤، ص: ٢٨٣.

- اصطلاحاً:

المركب: قول مؤلف من كلمتين أو أكثر لفائدة، سواء أكانت الفائدة تامة، أم ناقصة^(١١). والتركيب كمصطلح يطلق في الدراسات اللغوية الحديثة على إحدى وحدات النظم التركيبي العام لأي لغة، وتلك الوحدات اللغوية تعددت تعريفاتها عند اللغويين المحدثين^(١٢)، وهي مجموعة كلمات تحتوي على فاعل ومسند، ولكن لا تبدو في صورة جملة تامة^(١٣)، أو أنها عبارة تحتوي على فاعل ومسند، تعمل إما في حالة استقلال أو كجزء من جملة معقدة أو مركبة^(١٤).

وأما الإضافة فهي ضم عنصر لآخر ليتقوى كل منهما بغيره. وإضافة الاسم إلى الاسم كقولك «كتاب محمد Mehmet kitabı»، والغرض بالإضافة التخصيص والتعريف. ويضاف إلى أنها تقيد التخصيص والتعريف بتضام مكوناتها، فهي تفيد القوة والمتانة من خلال اجتماع وحداتها، وجميعها تعد توسعة في القول من المرسل لتوسيع أثره على المتلقي^(١٥).

وقد اهتم اللغويون بموقع تلك الوحدة في السلسلة التركيبية، التي تمثل بدورها النظام التركيبي العام^(١٦)، فالتركيب تضام بنيوي يشتمل على عنصري الإسناد (Tamlayan, Tamlanan) لا يتعداه.

(١١) مصطفى الغلاييني: جامع الدروس العربية؛ تحقيق: عبد المنعم خفاجة، صيدا، بيروت، ط ٢٨، ١٤١٤هـ/١٩٩٣، ص: ١٢

(١٢) حازم علي كمال الدين: نظرية بناء الجملة؛ كلية الآداب، جامعة سوهاج، ١٩٩٠، ص: ٤٨.

(١٣) Margaret Nicholson: A Dictionary of American English usage; Oxford, 1957, P: 87.

(١٤) Hazell Watson and Viney Limited: the penguin reference Dictionary; New York, 2007, P: 146.

(١٥) صفية مطهري: الدلالة الإيحائية في الصيغة الإفرادية؛ الجزائر، جامعة وهران، منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق: ٢٠٠٣م، ص: ١٣٦.

(١٦) Margaret Berry: An Introduction to systemic Linguistics; p: 104

التركيب الإضافي:

عبارة عن مركب ينشأ من اتمام مفهوم الاسم بمفهوم اسم آخر بإقامة علاقة الملكية أو الانتساب أو النوع أو الجنس بينهما، وبمعنى آخر فإن الإضافة هي وضع اسم متمم قبل الاسم الأساسي ليقوم بتعريفه يعرف بالمضاف إليه^(١٧)، ويعرف الاسم الأساسي بالمضاف، لذا فالتركيب الإضافي في اللغة التركية عكس الإضافة في اللغة العربية؛ حيث يسبق المضاف إليه المضاف.

ويكون شكل التركيب الإضافي في اللغة التركية بإضافة لواحق تلحق بنهاية المضاف إليه والمضاف ولكل لواحقه الخاصة به^(١٨).

لواحق المضاف إليه:

- المضاف إليه منتهي بساكن = -m/-in/-un/-ün

- المضاف إليه منتهي بمتحرك = -n/-nin/-nun/-nün

لواحق المضاف:

- المضاف المنتهي بساكن = -i/-ı/-u/-ü

- المضاف المنتهي بمتحرك = -sı/-si/-su/-sü

وللتركيب الإضافي نوعان أساسيان:

- تركيب إضافي معرفة.

- تركيب إضافي نكرة.

التركيب الإضافي المعرفة:

عبارة عن تركيب ينشأ من علاقة مؤقتة بين الاسم وممته أي بين المضاف إليه والمضاف، بغرض تعيين عودة الاسم، ولتحقيق التركيب الإضافي المعرفة لابد من توافر لاحقتي المضاف إليه والمضاف دون حذف^(١٩)، مثل:

(17) Muhammet Yelten: Türk Dili Ve Anlatım Bilgileri; s.192.

(18) Mustafa Özkan: Türkiye Türkçesi Ses ve Yazım Bilgisi; Filiz Kitabevi, İstanbul, 2009, s. 159.

(19) Muhammet Yelten: Türk Dili Ve Anlatım Bilgileri; s. 271.

- Bkz: Mustafa Özkan: Türk Dilinin Gelişme Alanları Ve Eski Anadolu Türkçesi; Filiz Kitabevi, 2. Baskı, İstanbul, 2000, s. 112.

- Bkz: Mustafa Özkan ve Diğerler: Türk Dili Ve Anlatım; s. 569.

كراسة محمد **Mehmed'in defteri** ، باب الحديقة **Bahçenin kapısı** ،
حقيبة الأم **Annenin çantası** ، قلم حسن **Hasanın kalemi**
وجاءت نسبة التركيب الإضافي المعرفة على مستوى الرواية على النحو
الآتي:



التركيب الإضافي النكرة:

عبارة عن تركيب يكون علاقة دائمة بين الاسم والمتمم، أي بين المضاف إليه والمضاف، بهدف تعين الجنس، وفي هذا النوع لابد من حذف لاحقة المضاف إليه وبقاء لاحقة المضاف^(٢٠)، ويكون ذلك على النحو التالي:

كلية الطب **Tıp fakültesi**، اللغة التركية **Türk dili**، يوم الأحد **Pazar günü**

، الحضارة العثمانية **Osmanlı medeniyeti**

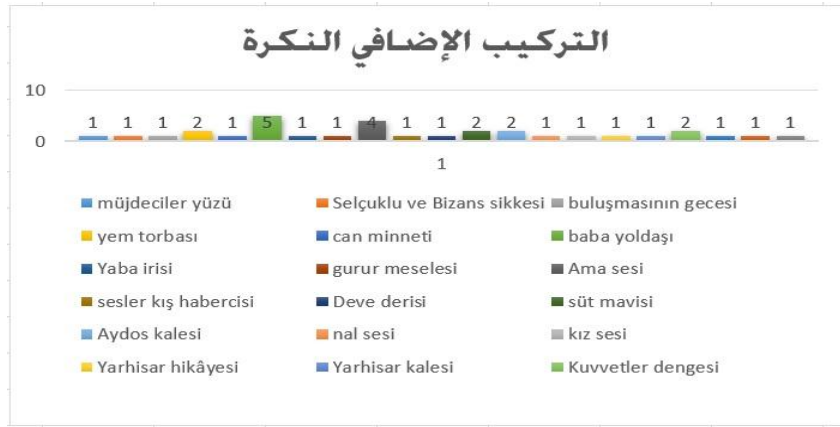
وقد رصدت الدراسة التركيب الإضافي النكرة على مستوى الرواية على النحو

التالي:

(20) Mustafa Özkan: Türk Dilinin Gelişme Alanları Ve Eski Anadolu Türkçesi; s. 113.

- Bkz: Muhammet Yelten: Türk Dili Ve Anlatım Bilgileri, s. 271.

- Bkz: Faruk Kadri Timurtaş, Eski Türkiye Türkçesi, İsatambul, 1993, s. 66.



التركيب الإضافي للاسم: (İsim Tamlaması)

الاسم: ما دل على معنى في نفسه غير مقترن بزمان: كخالد وفرس وعصفور وماء^(٢١). ويتركب الاسم مع الاسم ليكون مفهوم ما مؤلف من مسند ومسند إليه يفيد التعبير عن موقف ما^(٢٢). والتركيب الإضافي للاسم هو عبارة عن مجموعة وظائف نحوية ترتبط ببعضها بعضاً عن طريق التبعية لتتم معنى واحداً يصلح أن يشغل وظيفة واحدة، أو يكون عنصراً واحداً في الجملة بحيث إذا أفردت لا تكون جملة مستقلة^(٢٣).

ويتربط التركيب الاسمي ذو التركيب الإضافي عن طريق تحقيق أمور خاصة في المضاف إليه والمضاف، سواء أكان المضاف إليه مفرداً أم جملة^(٢٤). وأياً كان شكل الإضافة فإن التركيب الإضافي مركب اسمي يتم فيه المضاف.

(٢١) مصطفى الغلابيني: مرجع سابق، ص ٩.

(٢٢) غياث محمد بابو: الجملة الإنشائية بين التركيب النحوي والمفهوم الدلالي؛ رسالة دكتوراة، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة تشرين، ٢٠٠٨ / ٢٠٠٩ م، ص ٢٠، ٢٥.

(٢٣) محمد عبد اللطيف حماسة: بناء الجملة العربية؛ دار القلم، ط: ١، الكويت، ١٤٠٢ هـ / ١٩٨٢، ص: ١٩٨.

(٢٤) محمد عبد اللطيف حماسة: بناء الجملة العربية؛ ص ٢٠١.

- انظر: نور الدين أبو الحسن علي بن محمد (٨٣٨-٩٠٠هـ): شرح الأشموني؛ ج ٢، دار إحياء الكتب العربية، القاهرة (د.ت): ص ٢٣٨، ٢٣٩.

- انظر: أبو العرفان محمد بن علي الصبان الشافعي (المتوفى: ١٢٠٦هـ): حاشية الصبان على شرح الأشموني لألفية ابن مالك؛ ج ٢، دار الكتب العلمية، ط ١، بيروت-لبنان، ١٤١٧ هـ-١٩٩٧ م، ص ٢٣٨.

- انظر: ابن يعيش: شرح المفصل؛ (ت ٦٤٣) عالم الكتب، بيروت، ج ٢، (د.ت)، ص ٧٤، ٧٥.

وجدير بالذكر أن مركبات الكلمة تتكون من اسم بجانب اسم واحد على الأقل، حيث تكون الموجودات المذكورة في التركيب الإضافي للاسم أكثر من واحد، ولكن الموجود الأصلي المطلوب إظهاره وهو الاسم يُؤتى به في النهاية، وعند تحليل الجملة يعطي الحكم بناءً على الكلمة الأخيرة^(٢٥).

التركيب الوصفي: (Sifat Tamlaması)

وقبل الخوض في التركيب الوصفي لابد أولاً من الوقوف على معنى الصفة والموصوف.

تعريف الموصوف:

هو ما دل على ذات الشيء وحقيقته، وهو موضوع لتحمل عليه الصفة: كرجل وبحر وعلم. وهو قسمان: اسم عين، واسم معنى. اسم العين: ما دل على معنى يقوم بذاته: كفرس، وحجر. اسم المعنى: ما دل على معنى لا يقوم بذاته، بل يقوم بغيره. ومعناه، إما وجودي: كالعلم والشجاعة والكرم وإما عدمي كالجهل والجبن والبخل^(٢٦). تعريف الاسم الصفة: ما دل على صفة شيء من الأعيان أو المعاني، وهو موضوع ليحمل على ما وصف به^(٢٧).

والمركب الوصفي: هو ما تألف من الصفة والموصوف، ويتضح أن التركيب الوصفي هو عبارة عن مركبات الكلمات التي تتشكل عن طريق مجيء الصفة أمام الاسم الموجود في التركيب الوصفي يُذكر مرة واحدة^(٢٨)، لأن الصفات لا تفيد الكينونة نفسها. فهي تصف الموجود الواحد من نواح متعددة، وأهم خاصية للتركيب الوصفي هو أن الكلمات التي تكون التركيب الوصفي لا تأخذ أية لاحقة إضافة، فالكلمة الأولى هي الصفة والكلمة الثانية هي الموصوف، والتركيب الوصفي من الممكن أن يتكون من أكثر من صفة كما يمكن أن يتكون من اسم

(25) Muhammet Yelten: Türk Dili Ve Anlatım Bilgileri; s. 271.

(٢٦) مصطفى الغلابيني: مرجع سابق، ص ٩٧.

(٢٧) مصطفى الغلابيني: المرجع نفسه، ص ٩٧.

(28) Ahmet Beserek: Türkçede Cümle yapısı; Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, İstanbul, 1991, s. 28-29.

- Bkz: Mstafa Özkan ve Diğerler: Türk Dili Ve Anlatım; s. 571.

وصفة. فالإضافة الوصفية تصف اسماً بصفة^(٢٩)، ويرتبط مفهوم الإضافة الوصفية في النحو التركي بوظائف وأشكال كثيرة؛ فعندما يطلق اصطلاح الإضافة الوصفية على أي تركيب لغوي، فإن المقياس الموضح لذلك هو أن الكلمة الأولى - أي المضاف إليه - تكون صفة والكلمة الثانية - أي المضاف - تكون اسماً، علاوة على وجود مقياس آخر هو أن تكون الصلة بين عنصري الإضافة دون أية لاحقة^(٣٠).

مركبات الاسم: (İsim Grupları)

هي مركبات تتكون عن طريق استخدام اسم يأخذ لاحقة تصريف أو اسماً في حالة الرفع مع اسم آخر. ولاحقة التصريف تُوضع في الكلمة الأولى^(٣١).
أ- الأسماء في حالة (التجريد):

- Yalın ayak, baş açık, kervan geçmez, baş aşağı...

ب- الأسماء في حالة I - : (المفعول به)

- Gözü kapalı, sütü bozuk, bağı yanık, kalbi kara...

ج- الأسماء في حالة e - : (المفعول إليه)

- Başa belâ, göze gelmek, göze göz...

د- الأسماء في حالة de - : (المفعول فيه)

- Dörtte bir, pahada ağır, elde sıfır, sözde üste, işte

ه- الأسماء في حالة den - : (المفعول منه)

- Sırdan dostluk, yürekten sevgi, gözden irak, kafada

مركب الأداة: (Edat Grubu)

إن الأداة هي لفظة تستعمل للربط في الكلام وتدل على معنى في غيرها، أو كلمة تكون رابطة بين جزئي الجملة، أو بينهما أو بين الفضلة، أو بين جملتين^(٣٢).

(29) Leyla Karahan: Türkçede Söz Dizimi; Akçağ Yayınları, Ankara, 1993, s.18.

-Bkz: Muhammet Yelten: Türk Dili Ve Anlatım Bilgileri, s. 266.

(30) Haydar Ediskun: Türk Dilbilgisi; Remzi Kitabevi, İstanbul, 1993, s.145.

⁽³¹⁾ Ahmet Beserek: Türkçede Cümle yapısı; s. 28-29.

⁽³²⁾ محمد سعيد إسبر وبلال جنيدى: معجم الشامل في علوم اللغة العربية ومصطلحاتها؛ دار العودة، ط: ١، لبنان، ١٩٨١، ص: ٦٦.

- انظر: مصطفى الغلاييني: المرجع السابق، ص ٣١.

- انظر: تمام حسان: اللغة العربية معناها ومبناها؛ دار الثقافة، المغرب، ١٩٩٤، ص ١٢٣.

وتركيب الأداة هو التركيبي النحوي المتكون من اسم وأداة تصريف^(٣٣)، ومركب الأداة يتكون عن طريق استخدام أحد أدوات التصريف الأخير بعد كلمة اسمية، والأدوات تُكسب الكلمات التي تسبقها مفهوماً جديداً، وهنا تكون الأداة الأخيرة نشطة من ناحية المفهوم^(٣٤).

ومركب الأداة مركب مكون من اسم أو كلمة من أصل الاسم أو مركب أو شبه جملة كعنصر أساسي مُتم، يليه أداة من أدوات اللغة التركيبية كعنصر مساعد مُتم، والأداة داخل التركيبي عبارة عن عنصر للبناء فقط؛ لأنها بطبيعتها عنصر ناقص يستمد معناه من دخوله التركيبي^(٣٥). ومن أمثلة ذلك:

مثل القطة Kedi gibi، من أجل التعليم Öğrenmek için، بالنسبة لأستاذنا Hocamıza göre، بسبب الامتحانات sınavlardan dolayı،

مركبات اللقب / العنوان: (Unvan Grubu)

مركبات اللقب أو العنوان تتكون عن طريق الأسماء الخاصة التي تُستخدم مع الكلمات التي تفيد العنوان أو القرابة^(٣٦)، أي الذي يتكون من اسم شخص مع اسم يظهر لقبه أو كنيته أو درجة القرابة أو رتبته أو وظيفته...^(٣٧)، وهنا ما تفيد الكلمة الأولى هو ما تفيد الكلمة الثانية، في حالة إذا كانت الكلمة الثانية مثبتة^(٣٨).

واللقب والكنية كلاهما مركبان من وحدتين، إلا أن الكنية تجمع بين اسمين، واللقب بين وصفين، وبذلك تميل الكنية إلى الاسمية واللقب إلى الوصفية، ولم يرد في التركيبي النحوي ما يطلق عليه بالتركيبي الوصفي في اللغة العربية عند ابن مالك، وإنما أشار ابن مالك إلى ما يسمى بالمركب المفرد^(٣٩).

(33) Leyla Karahan: a.g.e, s.28.

(34) Ahmet Beserek: a.g.e, s. 29.

(35) Muhammet Yelten: Türk Dili Ve Anlatım Bilgileri, s. 274.

- Bkz: Mstafa Özkan ve Diğerler: Türk Dili Ve Anlatım, s. 578.

(36) مصطفى الغلاييني: المرجع نفسه، ص، ١١٠.

(37) M. Kaya Bilgegil: Türkçe Dilbilgisi. Güzel Matbaası. İstanbul, 1963, s. 158-159.

(38) Ahmet Beserek: a.g.e, s. 29.

(39) عبد الحميد رشواني: دليل المسالك إلى ألفية ابن مالك؛ دمشق، سوريا، ١٩٩٦، ص: ١٧.

وهذا المركب لا يختلف عن التركيب الوصفي، حيث يعد اللقب صفة (عنصراً مساعداً) متممة، والاسم الموصوف (عنصر أساسي) متمم في التركيب، إلا أن ترتيب العنصرين متغير، فمن الممكن أن يأتي اللقب أول التركيب أو يأتي آخره^(٤٠)، ومثال ذلك: أحمد بك Ahmet bey، مراد باشا Müret paşa، العم علي Amca Ali، دكتور محمد Doktor Mehmet، السيدة فاطمة Fatma hanım.

مركبات الظرف: (Zarf Grubu)

الظروف تأتي قبل الصفات والمصادر والأفعال فتصفها، والأفعال المسندة تُشكل متممات الظرف، وتتشكل مركبات الظروف في حالة وضع الظروف أمام الصفات والأفعال والمصادر^(٤١).

والظرف هو كلمة تتضمن معنى، في ذات مبنى جامد غير متصرف وليس له صيغ خاصة به، والظروف هي "مبانٍ تقع في نطاق المبنى غير المتصرف فتتصل بأقرب الوشائج بالضمائر والأدوات"^(٤٢)، ويدل الظرف على الظرفية الزمانية أو المكانية، كما أن هذه الدلالة "هي وظيفة الظروف أو هي معناها المعبر عن العلاقات الزمانية أو المكانية بالوظيفة"^(٤٣).

والظرف هو كلمة تأتي في الجملة لتحدد زمن حدوث الفعل أو مكانه أو كمية أو هيئة حدوث الفعل، والظرف قد يكون ظرفاً أصلياً أو صفة ولكن أغلب الظروف هي أسماء ولهذا فكثير منها يمكن أن تتصل به لواحق حالات الاسم (المفعولية أو الإضافة)، والظرف قد تبدأ به الجملة وقد يتوسطها حسب أهميته وتنقسم الظروف حسب المعنى إلى ظروف للزمان، وللمكان، وللحال، وللمقدار، وللسؤال^(٤٤). ومن أمثلة ذلك:

- O gün bu gün Allah'dan mehil diliyor. (Buğra: Osmancık, s.5)

(40) Mstafa Özkan ve Diğerler: Türk Dili Ve Anlatım, s. 575.

- Bkz: Muhammet Yelten: Türk Dili Ve Anlatım Bilgileri, s. 269.

(41) Ahmet Beserek, : a.g.e. s. 30.

(٤٢) فاضل مصطفى الساقى: أقسام الكلام العربي من حيث الشكل والوظيفة؛ مكتبة الخانجي، القاهرة ١٩٧٧م، ص ٢٥٨.

- انظر: تمام حسان: اللغة العربية معناها ومبناها، ص ١١٩.

(٤٣) صفية مطهري: الدلالة الإيحائية في الصيغة الإفرادية؛ ص ٢٤٠.

(٤٤) مسعد بن سويلم الشامان (دكتور): قواعد اللغة التركية؛ جامعة الملك سعود، مطابع جامعة الملك سعود، ١٤١٧هـ/ ١٩٩٧م، ص ٣٨١.

- نتمنى من الله أن نلتقي في ذلك اليوم
- Bu günler netâmeli günlerdir. (Buğra: Osmancık, s.117)
- هذه الأيام أيام نعم
- Osman beğ'in karar günleridir bu günler. (Buğra: Osmancık, s.129)
- هذه الأيام أيام حاسمة لعثمان بك.
- Bir gün usta başılarımı çağırıyor ve buyuruyor. (Buğra: Osmancık, s.341)
- يوما ما يستدعي كبار الحرفيين ويأمرهم.
- Bütün gece Osman'ı düşündü. (Buğra: Osmancık, s.53)
- فكر في عثمان طوال الليل.

- Yakında başka Yarhisar'lılar da toplanmıştır. (Buğra: Osmancık, s.285)
- اجتمع قريبا بأهالي يرحصار قريبا.
مركب النداء (Ünlem Grubu):

تركيب يتكون من اسم وأداة، وتأتي أداة النداء في البداية، وأدوات النداء في التركية القديمة قليلة وتأتي قبل الاسم. أما أغلبها فذات أصل عربي أو فارسي؛ لذا يمكن أن يتعلق موقعها بلغة المصدر^(٤٥) كالتالي:

أداة نداء (ünlem edatı) + منادى (isim unsuru) = تركيب نداء (ünlem grubu)

مركب العدد (Sayı Grubu):

تركيب نحوي يأتي فيه العدد الكبير أولاً ثم يليه العدد الصغير؛ فالأعداد في اللغة التركية يعبر عنها بثلاث طرق؛ هي:

١- الأعداد المفردة (On, İki, Üç).

٢- التراكيب الوصفية (beş bin).

٣- تراكيب الأعداد (yüz bir).^(٤٦)

⁽⁴⁵⁾ Süer Eker, Çağdaş Türk Dili, Grafiker Yayınları, Ankara, 2002, s. 413.

- Bkz: Mstafa Özkan ve Diğerler: Türk Dili Ve Anlatım, s. 554, 577.

- Bkz: Muhammet Yelten: Türk Dili Ve Anlatım Bilgileri, s. 269, 270.

⁽⁴⁶⁾ Süer Eker: a.g.e, s. 409.

وما يطلق عليه تركيب العدد هو فقط مجموعة الأعداد الثلاثة التي تترتب وفقاً للنظام العشري (Basamak sistemi).^(٤٧)

وهذا المركب أيضاً لا يختلف عن التركيب الوصفي، حيث يعد مركب العدد أيضاً (أيًا كان نوعه) صفة كعنصر مساعد متمم والمعدود موصوف كعنصر أساسي متمم في التركيب^(٤٨)، ومن أمثلة ذلك:

1- iki gün ortalıkta görünmedim. (Buğra: Osmancık, s.41)

- لم أظهر في الغالب منذ يومين

2- dört er daha aldılar. (Buğra: Osmancık, s.248)

- أخذوا أيضاً أربعة جنود

3- Yedi yüz atlı idiler. (Buğra: Osmancık, s. 304)

- كانوا سبعمائة وستة.

مركبات التكرار: (İkilemeler/Tekrarlar)

ارتبط التكرار في اللغة التركية بالتوكيد اللفظي، وهو عند البلاغيين مرتبط بالتوكيد كتأكيد الإنذار، أو الإيغال، أو زيادة المبالغة وغيرها^(٤٩)، كما كان لهذه الظاهرة حضور قوي عند اللسانيين النصيين في دراساتهم النصية، فتناولوها من جوانبها المختلفة الشكلية والدلالية والتداولية^(٥٠).

والتكرار يعني إعادة ذكر لفظ أو عبارة أو جملة أو فقرة^(٥١)، ويمكن للعناصر المعادة أن تكون هي بنفسها أو مختلفة الإحالة أو متراكبة الإحالة^(٥٢).

(47) leyla Karahan: a.g.e, s. 35.

(48) Mstafa Özkan ve Diğerler: Türk Dili Ve Anlatım, s. 577.

(49) محمد الأمين مصدق: التماسك النصي من خلال الإحالة والحذف؛ دراسة تطبيقية على سورة البقرة، رسالة ماجستير، كلية اللغة والأدب العربي والفنون، جامعة الحاج لخضر باتنة، الجزائر، ١٤٣٥-١٤٣٦هـ/٢٠١٤-٢٠١٥م، ص ١٥.

(50) سعد مصلوح: نحو أجرومية للنص الشعري؛ دراسة في قصيدة جاهلية، مجلة فصول، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ج: ١، م: ١٠، ع: ١، ٢، ص، ١٥٧.

(51) صبحي إبراهيم الفقي: علم اللغة النصي بين النظرية والتطبيق؛ دار قباء، القاهرة ط: ١، ١٤٢١هـ/ ٢٠٠٠م ص ٢-٢٠.

(52) روبرت دي بوجرند: النص والخطاب والإجراء؛ ترجمة: تمام حسان، عالم الكتب، القاهرة، ط: ١، ١٤١٨هـ/ ١٩٩٨م، ص ٣٠١.

ويتكون التكرار من استخدام الكلمات نفسها أو كلمتين متماثلتين أو كلمتين متضادتين أو كلمتين إحداهما مضافة للأخرى، وبالرغم من كونهما كلمتين إلا انهما يعبران عن وحدة ومصطلح تعبيرى، ومن هذه الناحية فالكلمات التي على هذا الشكل تقوم بوظيفة مثل أية كلمة داخل الجملة^(٥٣)، وتضيف مركبات التكرار للجملة: (تقوية المعنى، الكثرة، والمبالغة، الاستمرار، والمداومة، التوسط أو القرب).

وفيما يلي أهم مركبات الكلمة في رواية «العثماني الصغير Osmancık» التي ركزت عليها الدراسة بصورة رئيسية:

أولاً: التركيبات الإضافية للاسم: (İsim Tamlamaları)

يتم تصنيف التركيب الإضافي للاسم بالنسبة لعلماء اللغة في أشكال متعددة^(٥٤). والاسم المركب هو ما اجتمع فيه مجموع مكونات كما هو ظاهر من تسميته أو «هو ما أريد بجزء لفظه الدلالة على جزء معناه»^(٥٥)، والجمع هو مقابل الأفراد في عدده وهو أقوى من الأفراد في عمله وتأثيره، وإذا كان تأثير المنطوق اللفظي مؤلفاً من ستة أصوات في أقصى حالاته، فإن المركب يمكن أن تتضاعف مكوناته، وبناء عليه يتضاعف تأثيره على السامع^(٥٦).

يحتوي التركيب الإضافي للاسم على مجموعتين «معرف» و «غير معرف»^(٥٧)، ومركبات الكلمة هي جميع الكلمات من الأسماء والأفعال التي تقابل

(53) Ahmet Beserek, a.g.e. s. 30.

-Bkz: Leyla Karahan: a.g.e. s.26.

- Bkz: Muhammet Yelten: Türk Dili Ve Anlatım Bilgileri, s. 264- 266.

- Bkz: Mstafa Özkan ve Diğەرler: Türk Dili Ve Anlatım, s. 572.

(54) Muharam Ergin: Türk Dilbilgisi, s. 360.

- Bkz: Tahsin Banguoğlu: Türkçenin GramerTDK Yayınları, Ankara, 1998, s. 430.

- Bkz: Tahir Nejat Gencan: Dilbilgisi; Ayraç Yayınları. Ankara, 2001, s. 158.

-Bkz: Muhittin Bilgin: Anlamdan Anlatıma Anadilimiz Türkçemiz; Ercan Kitabevi, Ankara, 2000, s. 183.

-Bkz: Leyla Karahan: a. g.e, s. 160.

(٥٥) علي بن محمد الشريف الجرجاني: كتاب التعريفات؛ مكتبة بيروت، ١٩٨٥م، ص: ٢٢٣.

(٥٦) صفية مطهري: مرجع سابق، ص ١٣٦.

(٥٧) حازم علي كمال الدين: مرجع سابق، ص ٥٥.

الحركات والأشياء على حدة ولها أسماء منفردة، وهناك شروط وخصائص ووظائف ومواقع متعددة للحركات والأشياء التي تقابل الكلمات على حدة^(٥٨)، وللتعبير عن تلك الحركات والأشياء بشكل أوسع، ومن نواحي متعددة يتطلب وحدات لغة أوسع من الكلمة المفردة^(٥٩)، ومن ناحية أخرى هناك حركات وأشياء أوسع وأكبر من الحركات والأشياء التي تقابل الكلمات المفردة حيث لا يمكنها أن تقابل الكلمات المفردة^(٦٠)، ولا توجد لها أسماء ومقابل كالكلمة المفردة ولكن يمكن تسميتها، والتعبير عنها بوحدات اللغة الأوسع من الكلمة المفردة^(٦١).

وهكذا الحركات والأشياء التي يمكنها أن تقابل المفردات يُرجع فيها إلى مركبات الكلمة حيث إنها وحدات اللغة الأوسع من الكلمة المفردة؛ لأنها تقابل الحركات والأشياء الأوسع^(٦٢).

بالنسبة لعلماء اللغة فالتركيب الإضافي للاسم في اللغة التركية يستخدم في أشكال متعددة، خاصة اختلاف استخدام التركيب الإضافي للاسم من ناحية المكان، والذي يظهر بين اللغة العربية والتركية.

وقد درسوا التركيب الإضافي للاسم في مجموعتين منهم «غير المعرف»، فبعض المراجع تسمى الإضافة الاسمية المتسلسلة إضافة اسمية أخرى، وذلك لإمكانية أن يكون التركيب الإضافي للاسم ما مضاف أو مضاف إليه للتركيب الإضافي للاسم آخر^(٦٣).

^(٥٨) جون لاينز: اللغة والمعنى والسياق؛ ترجمة: عباس صادق الوهاب (دكتور)، مراجعة: بؤيل يوسف عزيز (دكتور)، دار الشؤون الثقافية العامة، بغداد، ١٩٨٧م، ص ٢١٦، ٢١٧.

^(٥٩) تمام حسان: مرجع سابق، ص ١٩٤، ١٨٩.

^(٦٠) فطيمة داود: مفهوم الجملة العربية من المنظور الوصفي إلى المنظور الوظيفي؛ الجزائر، كلية الآداب والفنون، جامعة مستغانم، ص ٤.

^(٦١) Fatma Akpınar: Sait Faik Abasıyanık'ın Son Kuşlar İsimli Eserlerin Kelime Grupları, Dokuz Eylül Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, İzmir, 2006, s. 11-12.

^(٦٢) Muharam Ergin: Türk Dilbilgisi, s. 372

^(٦٣) Muharam Ergin: Türk Dilbilgisi, s. 360 – 361.

- Bkz: Tahsin Banguoğlu: Türkçenin Grameri, TDK Yayınları. Ankara, 1998, s. 291.

ويستخدم مصطلح "مركبات الاسم" في كتاب «علم اللغة التركية» لـ «حيدر أديسون». وبالنسبة لـ «كانجان» يجتمع اسم مع اسم فإنه يكون مركب اسمي. والتركيب الإضافي للاسم مثل: «مدينة اسطنبول İstanbul şehri»، «بطيخ ديار بكر Diyarbakır Karpuzu»، يكون فيه الاسم هو العنصر الأول. وهو مركب الاسم المعرف بدون لاحقة. وهذا النوع له أمثلة في هذه الدراسة. هناك ثلاثة مركبات للتركيب الإضافي للاسم عند اللغويين وهو المتسلسل والنكرة. وفيما يلي استخدام التركيب الإضافي للاسم المعرف.

التركيب الإضافي للاسم المعرف: (Kelime Grubu)

التركيب الإضافي للاسم المعرف هو ما يأخذ كلا عنصريه لاحقة الإضافة.

الأمثلة من الرواية: Örnekler:

- 1- Yedi adım ötede, kapının eşiğinde. (Buğra: Osmancık, s.352).
- على بعد سبع خطوات، عند عتبة الباب.
- 2- Gücünün, kuvvetinin sahibi değildi, (Buğra: Osmancık, s.7).
- لم يكن يملك حاله وقوته.
- 3- Onun gönlü de, su gibi, bir oyana meyledip duruyordu. (Buğra: Osmancık, s. 9).
- كان يميل في قلبه يميناً ويساراً كالماء
- 4- Bu göç Osman'ın bildiği; göç değildi. (Buğra: Osmancık, s.9).
- ما عرفه عثمان أن هذه الهجرة لم تكن هجرة.
- 5- Karun'un eteğindeki düzlükte. (Buğra: Osmancık, s.10).
- عند السهل الموجود عند جبل قارون.
- 6- Fakat Osman'ın istediği bu değildir. (Buğra: Osmancık, s.10).
- لكن لم يكن هذا ما أراده عثمان.
- 7- Uzaklaşıyor onlardan ve vadinin kıvısındaki sivri kaya'ya gidiyor. (Buğra: Osmancık, s.10).
- ابتعد عنهم وذهب إلى صخره مدبية موجودة على ضفة الواد
- 8- Aşağıda, gecenin dipsizleştirdiği uçurum. (Buğra: Osmancık, s.10).
- هناك في الأسفل توجد الهاوية التي يجعلها الليل بلا قرار/ يجعلها عميقة جداً.
- 9- Bir soyun benimseyeceği. (Buğra: Osmancık, s.12).

- متبني ذرية.
- 10- **Osman'ın** beynindedir. (Buğra: Osmancık, s.12).
- في عقل عثمان.
- 11- Dalgınlık **sinsin gözleri**nden çekilip. (Buğra: Osmancık, s.12).
- فليختبيء ويتراجع الشroud عن عينيه.
- 12- **Dedesinin babası** kaya Alp'dır. (Buğra: Osmancık, s.13).
- والد جده هو «قيا ألب».
- 13- İkinci sefer tam **başının üstünde** görüyor. (Buğra: Osmancık, s.14).
- للمرة الثانية يراه فوق رأسه تمامًا.
- 14- Osman **atının üstünde** dev gibidir. (Buğra: Osmancık, s.14).
- عثمان كالعملاق فوق فرسه.
- 15- Ede Balı **soyumuzun ışığı**dır. (Buğra: Osmancık, s.15).
- «اده بالي» هو نور سلالتنا.
- 16- **Beğenenlerin arasına** gitmek istiyor. (Buğra: Osmancık, s.16)
- يريد أن يذهب بين المعجبين.
- 17- **Aya Nikola'nın haydutları**. (Buğra: Osmancık, s.16).
- قطاع طرق آيا نيكولا.
- 18- Osman'ın içinden **Al-ışığın başını** çevirip söğüt'e doğru koşturmak geldi. (Buğra: Osmancık, s.17).
- احترق عثمان من الداخل وجري نحو الصفصاف.
- 19- **Osman'ın yapabildiği** şey, (Buğra: Osmancık, s.17).
- الشيء الذي يمكن لعثمان أن يصنعه.
- 20- Bir **bahçenin içinde**. (Buğra: Osmancık, s.17).
- داخل حديقة ما.
- 21- Mihail, **Olayın hikâyesini** tamamlamış bulunuyordu. (Buğra: Osmancık, s.17).
- كان ميخائيل قد أكمل قصة الحادث.
- 22- **Osman'ın bıyıkları** dikenleşmeye başlamıştı. (Buğra: Osmancık, s.18).
- كانت قد بدأت شوارب عثمان تشوك.

- 23- kuvvetin acılığını anlamış. (Buğra: Osmancık, s.18).
- أدرك مرارة القوة.
- 24- Yıldızların ötesinden gelmiş bir ses. (Buğra: Osmancık, s.18).
- صوت أتى من خلف النجوم.
- 25- Ede Balı'nın atı. (Buğra: Osmancık, s.20).
- حصان «أده بالي».
- 26- Gene esintilerin delikanlısı oluyor. (Buğra: Osmancık, s.20).
- مرة أخرى يكون فتى النسائم.
- 27- Osman Mihalın yolladığı davetçileri hemen salıvermedi. (Buğra: Osmancık, s.21)
- ألم يطلق عثمان على الفور سرح الدعاة الذين أرسلهم ميخائيل.
- 28- Davetten çok memnun olduğunu, geleceğini söyledi. (Buğra: Osmancık, s.21)
- قال إنه مسرورًا جدًا من الدعوة وأنه سيأتي.
- 29- Babasının voldaşları. (Buğra: Osmancık, s.22).
- زملاء أبيه.
- 30- Yakışıklılığının, gücünün, yeteneklerinin hakkı değil miydi ?
(Buğra: Osmancık, s.22)
- ألم يكن لديه حق الوسامة والقوة والموهبة؟
- 31- Ede Balı'nın karşısına çıkmak istiyor. (Buğra: Osmancık, s.22).
- يريد أن يتحدى «أده بالي».
- 32- Bir başkasının sevgilisine. (Buğra: Osmancık, s.23).
- إلى حبيب الآخر.
- 33- Kimsenin aklına gelmeyen hoş gözleriyle tanınmıştır. (Buğra: Osmancık, s.24).
- يُعرف الإنسان بعينيه الجميلتين المختلفتين.
- 34- Ak temür'ün kendisi ise. (Buğra: Osmancık, s.24).
- أما «آق تمور» نفسه.

35- Deden Süleyman Sah'in ruhuna rahmet Osmançık. (Buğra: Osmançık, s.25).

- الرحمة علي روح جدك الملك سليمان يا «عثيمن».
ومن خلال الأمثلة السابقة التي تناولت التركيب الإضافي بنوعيه يتضح أن الكاتب عوّل بشكل أساسي على التركيب الإضافي، فما جاء منه كمركب إضافي معرفة أفاد التوضيح والتعريف بالمفردات التي استخدمها في روايته، حيث قام المضاف إليه دائماً بتحديد وتعريف وتوصيف المضاف، ورغزت الدراسة على التركيب الإضافي المعرفة، على الرغم من أن نسبة التركيب الإضافي النكرة جاءت في الدراسة أقل في الاستخدام من نسبة استخدام الكاتب للتركيب الإضافي النكرة التي برزت بشكل واضح وجلى داخل روايته؛ حيث ركن طارق بوغرى إلى التركيب الإضافي النكرة لإضفاء نوعاً من الاتساع في المدلولات والمفاهيم التي تحملها المفردات في الجملة، فمن المعروف أن التركيب الإضافي النكرة يعطى نوعاً من الشمولية والاتساع وهذا ما ينشده الكاتب في نصه الروائي خاصة وأنه نص روائي تاريخي.

وجاءت نسب استخدام التركيب الإضافي على النحو الآتي:

- عدد مرات استخدام التركيب الإضافي بالنسبة للمركبات في الرواية بشكل عام =

٧١١

- استخدام التركيب الإضافي المعرفة داخل الدراسة = ٩٩

- استخدام التركيب الإضافي النكرة داخل الدراسة = ٩

- أما باقي التراكيب الإضافية التي لم تركز عليها الدراسة كانت نسبتها = ٦٠٣



ثانياً: التركيب الوصفي: (Sıfat tamlaması)

التركيب الوصفي هو من مركبات الكلمة التي يشكلها اسم مع صفة، ويأتي بالصفة من أجل وصف الاسم^(٦٤)، والاسم هو المضاف وهو العنصر الأصلي، والصفة هي المضاف إليه وهي العنصر المساعد، التركيب الوصفي لا يتصل بلاهقة. وكلا العنصرين يوضعان جانب بعضهما بعضاً دون أن يتصلوا بلاهقة، الصفة تأتي لوحدها دائماً في هذا الاتصال، والصفات لا تُجمع، وفي التركيب الإضافي للاسم تأتي الصفة لكل واحد قبل الأسماء، يعني يأتي بالصفة أولاً ثم الاسم بعدها، كلمة الصفة المتممة هي مركب الكلمة المستخدمة كصفة أو هي الصفة، أما عنصر الاسم هو مركب الكلمة الذي يؤدي وظيفة الاسم أو هو الاسم، وأبسط تركيب وصفي هو التركيب الوصفي لكلمتين متكونتين من صفة واسم^(٦٥). وعندما يكون التركيب الوصفي مركب كلمة لعنصر الاسم أو الصفة أو لكلا العنصرين؛ تتسع مركبات الكلمة في نسبة حجمها. فمركبات الكلمة الواسعة يمكن أن تكون عنصر الصفة المتمم، ويمكن أن يكون مرة أخرى عنصر الاسم المتمم، وفي التركيب الوصفي يوجد تأكيد للمركب^(٦٦)، وهذا التأكيد يتوفر حول الصفة، وتأكيد الصفة يأتي لتأكيد المضاف ومقويا له، ومثال ذلك في التركيب الوصفي:

güzel yazı, üç kişi, canım İstanbul, güzelim bahar rüzgarı, büyük bir iş.

الأمثلة: Örnekler

1- Cektiği Ağrılar daha fazlası olamazdı. (Buğra: Osmancık, s.6).

- لم يستطع تحمل الآلام التي يعانيتها.

3- Fersiz gözle ama şakacı gülümsüyor. (Buğra: Osmancık, s.6).

- يبتسم مازحاً ولكن بعين فاقدة النور.

4- Değil bir meydan okumaya, bir yan bakışa, bir büküşe bile katlanmazdı. (Buğra: Osmancık, s.7).

- ليس تحدياً، وجهة نظر جانبية، ولا حتى ضجة.

5-..., uğurlarında yapmayacağı sey yoktu. (Buğra: Osmancık, s.8).

(٦٤) ابن يعيش: شرح المفصل: ج٣، ص ١٤١-١٤٣.

(٦٥) Mustafa Özkan: Türkiye Türkçesi Ses ve Yazım Bilgisi, s. 160.

(٦٦) Muharam Ergin: Türk Dilbilgisi, s. 381.

- لا يوجد شيء لن يفعله في الأغور...
- 6- ..., o kişiliğini ispatlama **hırs –va da- o kişiliğini** arayış. (Buğra: Osmancık, s.8).
- ذلك الشخص حريص على أن يثبت شخصيته بأى وسيلة.
- 7- **Aşağılanacak biri** olmadığını ispatlamak için ölçüsüz bir kapılıverdi. (Buğra: Osmancık, s.15).
- أغلق بدون وعي ليثبت أن أحدهم لم يكن التالي.
- 8- **Ertesi gün** Osmancık Domaniç'te değildir. (Buğra: Osmancık, s.16).
- عثمان الصغير ليس / غير موجود في دومانيج غداً.
- 9- Yahut **üçü, beşi bir** olup yol keser, adam soyarlar. (Buğra: Osmancık, s.16).
- الذين قطعوا الطريق إما ثلاثة أو خمسة أو واحد، وسرقوا الرجل.
- 10- İçi dalgalanmaya başladı. (Buğra: Osmancık, s.17).
- سريرته بدأت تضطرب.
- 11-..., **üç katlı** bir konakta oturuyorlardı. Bahçede, ayrıca **üç bina** daha vardı. (Buğra: Osmancık, s.17).
- كانوا يجلسون في القصر ذو الثلاث طوابق، وفي الحديقة يوجد ثلاثة أبنية أيضاً.
- 12- Annem, babam ... **öteki de bacım**. (Buğra: Osmancık, s.17).
- أمي، وأبي... والأخرى أختي الكبرى.
- 13- Hiç ağırlığı yokmuş gibi atlayıverdi **Al-ışığa**. (Buğra: Osmancık, s.19).
- وثب بوميض الضوء الأحمر كأنه بلا ثقل أو وزن.
- 14- At üzerinde, özellikle de **dört nalda** hatırlar hatırlaması gerekenleri. (Buğra: Osmancık, s.19).
- ما كان يلزم أن يتذكر أن الحصان وهو على ظهره أن له أربعة أرجل.
- 15- ... bütün Türk'lere **kinli nefretle düşman**. (Buğra: Osmancık, s.20).
- هو العدو الذي يكره ويحقد على كل الأتراك...
- 16- ..., **sekiz on adamı**yla karşısına çıkıverdi de kapıştınız. (Buğra: Osmancık, s.20).

- خرج لملاقة ثمانية عشرة رجلاً والتحم معهم.
- 18- ..., o **kırık dökük Türkçe**'yi sık sık özlüyor. (Buğra: Osmancık, s.23).
- يشتاق كثيراً إلى اللغة التركية المكسرة.
- 19- **cok güzel bir şeyler** söylemek istiyor. (Buğra: Osmancık, s.23).
- يريد أن يقول أشياء جميلة جداً.
- 20- **Uykusuz ve tedirgin geceler** başlamıştır. (Buğra: Osmancık, s.26).
- بدأت الليالي المؤرقة والقلقة / المزعجة.
- 21- Osman da, o zaman, adamın, **ilk bakışta** sandığı kadar yaşlı olmadığını görüyor. (Buğra: Osmancık, s:31).
- عثمان رأى أن الرجل ظن من الوهلة الأولى أنه ليس عجوزاً.
- 22- **Ensedeki el** de, hemen yumuşamıştır. (Buğra: Osmancık, s.31).
- واليد التي في الفقا أصبحت ناعمة على الفور.
- 23- ..., bir **kızlı savaşçılıksa**,... (Buğra: Osmancık, s.35).
- لو أن هذه معركة دامية
- 24- O yaz başlarında, Ertuğrul Gazi beğе, bir **hoş dervişin**. (Buğra: Osmancık, s.35).
- في أول الصيف، درويش طيب، إلى السيد غازي أرطغرل.
- 25- Atlar bir **başka türlü** kişnedi, davarlar **başka türlü** meledi. (Buğra: Osmancık, s.38).
- صهلت الخيول بشكل مختلف، ومأمات الأنعام بشكل مختلف.
- 26- ..., Temmuz ortalarını andıran **üç, beş bulut** öbeğinden başka bir şey yoktu. (Buğra: Osmancık, s.38).
- كان لا يوجد في السماء سوي ثلاثة أو خمسة مركبات من السحب تذكر منتصف تموز
- 27- Dünya'da hiç bir çiçek bahçesi bu kadar renkli, bu kadar **güzel renkli** olmazdı. (Buğra: Osmancık, s.39).
- لا يكون في العالم أي حديقة زهور جميلة وملونة لهذه الدرجة.
- 28- **Aynı anda** da, nâra atıyor. (Buğra: Osmancık, s.40).
- وفي اللحظة نفسها أيضاً يطلق صيحة الحرب.

29- Osman, dünyanın **en zor buyruğuna** katlanır gibi.(Buğra: Osmancık, s.47).

- يتحمل عثمان أصعب أمر بالعالم.

30- ... bir huşû içinde, **mırıl mini dualar** okudu. (Buğra: Osmancık, s.48).

- تمتم بالأدعية في خشوع.

31- Az önce, orada **yay biçimi** dizilen **altı kişi** yok olmuş. (Buğra: Osmancık, s.64).

- منذ قليل، هلك ست أشخاص مصطفين على شكل قوس.

32- **Üç adam** boyu **yükseklikteki kapının** dayakları bir anda atıldı. (Buğra: Osmancık, s.64).

- وثب الثلاثة رجال فجأة من دعامات الباب التي ترتفع عن الهامات.

33- **Beş kılıç**, **İlk hamle beş atlı** indirdi. (Buğra: Osmancık, s.64).

- خمسة سيوف أنزلت الانقضاضة الأولى بخمسة أحصنة.

34- ..., bütün o sözlerin arasındaki **sımsıkı bağlantıyı** görüyor. (Buğra: Osmancık, s.67).

- يري اتصالاً قوياً جداً بين كل تلك الكلمات.

35- ..., **bir parça** da Kalanoz vardı. (Buğra: Osmancık, s.23).

- الجزء وصل إلى «قالانوز» [اسم شخص].

36- Gerçi bu, gönül rahatlığıyla başvurulacak **bir tedbir** değildir. (Buğra: Osmancık, s.28).

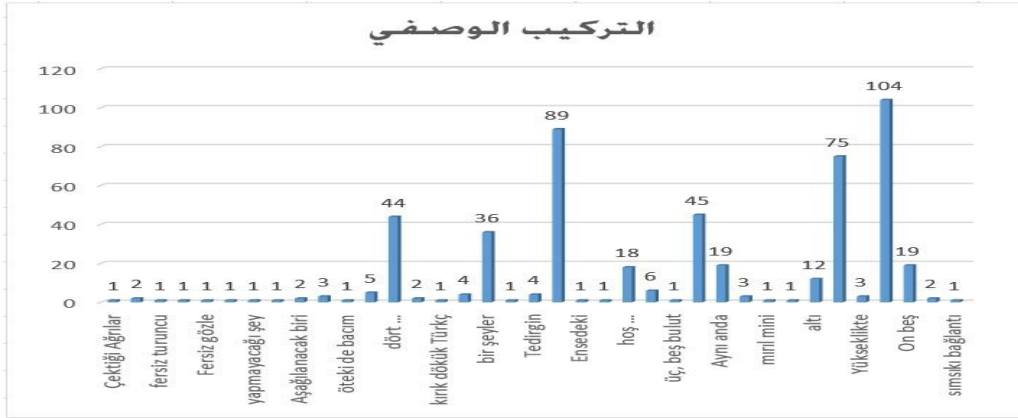
- لو أن هذا ليس تدبيراً يجعل القلب مطمئن.

37- Osman **ilk defa** korkuyor. (Buğra: Osmancık, s.25).

- لأول مرة عثمان يخاف.

وفي نهاية عرض التركيب الوصفي، يتضح أن الكاتب عمد إلى التركيب الوصفي بعد الإضافي نظراً لما يحمله التركيب الوصفي من وظيفة في وضع الصورة الروائية أمام القارئ بما يقوم به من وصف لشخصها وأحداثها ومكانها وزمانها.

ويمكننا القول إن عدد التركيب الوصفي بالنسبة لبقية مركبات الكلمة = ٥١٣



ثالثاً: التكرار: (Tekrarlar)

التكرار هو مركب الكلمة الذي يتكون من كلمتين من النوع نفسه يأتيان متتاليتين. والكلمتين المتكررتين تتساوي ببعضهما بعضاً في التكرار، ولا يختلفان عن بعضهما بعضاً في وظائفهما وأشكالهما وتأكيدهما ويأتيان بجانب بعضهما بعضاً من دون لاحقة، وكلتا الكلمتين تحملان التأكيد نفسه^(٦٧).

وفي اللغة التركية يأتي التكرار من كل كلمتين مختلفتين، ولكن أنواع الكلمات الأنسب للتكرار هي الأسماء والصفات والظروف، والضمائر ليست مناسبة للتكرار، وبالنسبة للأدوات يمكن استخدام التكرار من بعض أدوات النداء، وهناك قابلية لعمل تكرار أوسع بالنسبة لهم في الأفعال، ولكن في تكرارات الأفعال يأتي الكثير من التكرار بصورة متوالية.

والتكرار في اللغة التركية له أربعة أنواع: التكرار الحرفي، التكرار الذي يحمل المعنى نفسه، التكرار ذو المعنى المتضاد، التكرار ذو العلاوة^(٦٨).

وبعد رصد الدراسة لمركب التكرار في الرواية يتضح أن الكاتب وظفها توظيفاً جيداً من خلال استخدامها كظروف وصفات خلال عرضه الروائي، كما أنها مثلت عنصراً أساسياً من أدوات اللغة البنائية في الرواية.

(67) Muharam Ergin: Türk Dilbilgisi, s. 375.

- Bkz: Mstafa Özkan ve Diğerler: Türk Dili Ve Anlatım, s.572.

- Bkz: Muhammet Yelten: Türk Dili Ve Anlatım Bilgileri, s. 264- 266.

(68) Muharam Ergin: Türk Dilbilgisi, s. 375

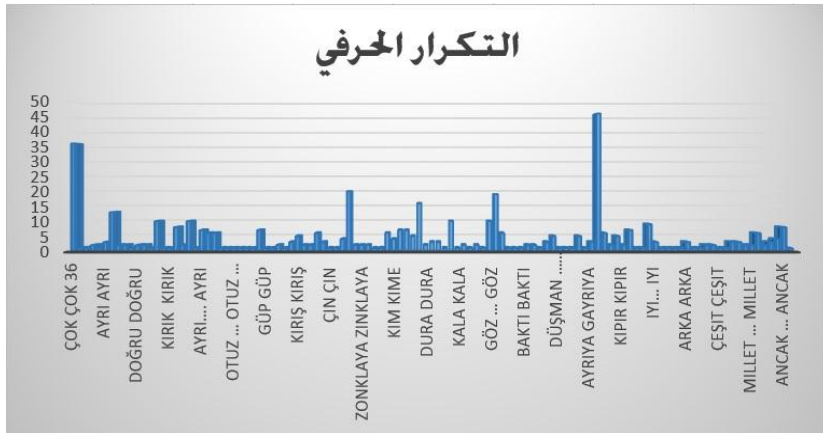
ومن الممكن أن نحدد عدد مرات استخدام الكاتب لمركب التكرار نسبة الى بقية التراكيب على مستوى الرواية = ٥١٥



– التكرار الحرفي: (Aynen tekrarlar)

هو التكرار الذي يتكون من تكرار كلمة مرتين بصورة متوالية، ومركب الكلمة هذا هو مركب يُستخدم كثيراً ويُنبي من أنواع كثيرة للكلمة: بطريقة غير ملحوظة *ince ince* ، *یازہ / یشل یشل* ، *یویدا یویدا yavaş yavaş* ، *كبیرا / ضخماً dağ dağ* ، *شكبى الشكل göz göz* ، *على أقصى تقدير . çok çok*

وقد بينت الدراسة نسبة التكرار الحرفي على النحو التالي:



أمثلة :

- 1- Allah'dan nice zamandır, gece, gündüz dudakları **kıpır kıpır** mehil diliyor. (Buğra: Osmancık, s.5).
- يتمنى الشفاء العاجل من الله ليل نهار.
- 2- Osmancık, çok seyrek de olsa, **bazı bazı**, kendisinin de bir eşi olsun istemektedir. (Buğra: Osmancık, s.8).
- لو كان الشعر خفيفًا شيئًا ما أحيانًا، لأراد عثمان أن يكون زوجًا لها.
- 3- davranışlarından **adım adım** ayrılıştır. (Buğra: Osmancık, s.8).
- هو التخلي / الانفصال تدريجيًا عن تصرفاته.
- 4- Gökte şu gördüklerinin yüz **katı**, bin **katı** daha varmış. (Buğra: Osmancık, s.11).
- الذي رآوه في السماء كان أكثر من مائة أو ألف طابق.
- 5- Kimi sözleri, **ayrı ayrı** yapılarla tekrarlıya tekrar. (Buğra: Osmancık, s.11).
- بعض الكلمات مكررة بالأينية كل على حدة.
- 6- Doğru, Dünya büyüktür... **çok çok** büyüktür. (Buğra: Osmancık, s.11).
- صحيح، الدنيا كبيرة...كبيرة إلى أقصى درجة.
- 7- Dünya, gerçekten de, **çok çok** büyüktür. (Buğra: Osmancık, s.12).
- الدنيا، فعلاً، كبيرة إلى أقصى درجة.
- 8- Zaman ve mekâna göre **çok çok** küçüktür. (Buğra: Osmancık, s.12).
- بالنسبة للزمان والمكان هي صغيرة إلى أقصى درجة.
- 9- Ama Osman henüz uyanmamış ve **ne** değişmiş, **ne** kendisi olabilmıştır. (Buğra: Osmancık, s.12).
- لكن عثمان لم يستيقظ حتى الآن، ولم يتغير ولا يمكنه أن يكون نفسه.
- 10- Hey Osmancık, **yiğit yiğit**, tek yiğit öfkesini yenendir. (Buğra: Osmancık, s.13).
- أيها العثمان الصغير؛ الشجاع الحقيقي الوحيد هو المنتصر على الغضب.

- 11- **Bütün yöre**de çık yoktur; **bütün yöre** ve Osman sâdece bu sese kalmıştır. (Buğra: Osmancık, s.13).
- وفي المنطقة كلها لا يوجد همس، وبقيت المنطقة كلها وعثمان على هذا الصوت فقط.
- 12- **Çok, çok** önemli bir şey yapmış gibidir. (Buğra: Osmancık, s.14).
- كأنه صنع شيئاً مهماً إلى أبعد حد.
- 13- **İçi içini** yiyor. (Buğra: Osmancık, s.16).
- داخله يأكل داخله (هو قلق).
- 14- **Doğrudan doğruya** ona sordu. (Buğra: Osmancık, s.18).
- سأله مباشرة.
- 15- Kulak zarını aşmaya **boşu boşuna** uğraşır duruyordu. (Buğra: Osmancık, s.18).
- كان يحاول أن يضر بطبلة الأذن بلا فائدة/عبثاً.
- 16- Hey Osmancık; **yiğit yiğit**, tek yiğit öfkesini... (Buğra: Osmancık, s.19).
- أيها العثماني الصغير، الشجاع الحقيقي هو المنتصر على غضبه.
- 17- **Karşı karşıya** gelelim, karşılaşalım demekti bu. (Buğra: Osmancık, s.20).
- فلنأتي وجهاً لوجه، كان يقصد فلنتلاقى.
- 18- Ede Balı'ya gitmek için **ici içini** yiyor. (Buğra: Osmancık, s.22).
- يأكل داخله / داخله (هو قلق) لأنه ذاهب إلى «اده بالي».
- 19- Onunla olmak istiyor : **sık sık**. (Buğra: Osmancık, s.23).
- يريد ن يكون معه...مراراً وتكراراً.
- 20- **Olsa olsa kırk, kırk** beş yıllıktır. (Buğra: Osmancık, s.31).
- على أبعد تقدير من أربعين إلى خمس وأربعين سنوياً.
- 21- Ad beğlere **gerek**.. sana **gerek**. (Buğra: Osmancık, s.32).
- الاسم ما للسادة ... أو لك.
- 22- Dik kayalara **çarpa çarpa** uçurumadan aşağıya. (Buğra: Osmancık, s.33).

- سقط من الهاوية إلى الأسفل مرتطمًا بالصخور شديدة الانحدار.
- 23- Ve bu **boy** Kayı **boyu** olabilecektir. (Buğra: Osmancık, s.35).
- هذا الطول يمكن أن يكون طول الساحل.
- 24- **Cok çok** önemli bir sonuç getirmektedir. (Buğra: Osmancık, s.37).
- يحضر نتيجة مهمة إلى أبعد حد.
- 25- Gökyüzünün maviliğine uçaklaşmıştır ve **sık sık** bulutlanmaktadır.(Buğra: Osmancık, s.38)
- حلق في السماء الزرقاء، وغيمت بشدة.
- 26- Bulutlar artık pembe yaz değildir; **öbek öbek** de değildir. (Buğra: Osmancık, s.38).
- من الآن فصاعدًا السحب ليست الصيف الوردي، وليست مركبات مركبات.
- 27- Öyle ya; olacak şey mi? din **ayrı**, soy **ayrı**... kim ister, ha?. (Buğra: Osmancık, s.41).
- هكذا يا، هل سيحدث شيء؟ ها من يريد الدين على حدة ... والسلالة على حدة؟
- 28- kalanoz da bana, **açık açık** söyleyiverdi, tam o günlerde... (Buğra: Osmancık, s.41).
- «قالانوز» حدثني بصراحة ...
- 29- Sonunda **tatlı tatlı** gülümseyerek. (Buğra: Osmancık, s.43).
- مبتسمًا في النهاية بشكل جميل.
- 30- Hayır, **görmedi**; Malhun Hatun’u **görmedi**, bir hayal gördü, ya da düşlediğini şadı. (Buğra: Osmancık, s.44).
- لا، لم يراها، لم يرى «مالخون خاتون»، بل رأى خيالاً.
- 31- **Öksüren**, daha doğrusu **öksürür** gibi yapan tığ gibi bir delikanlı adaydır. (Buğra: Osmancık, s.45).
- من يسعل، أو بالأحرى كأنه يسعل....
- 32- **Otuz, otuz** beş; en çoğundan da kırka yakın yaşlarda gösteriyordu. (Buğra: Osmancık, s.45)
- كان يبدو أن عمره في الثلاثين أو الخامسة والثلاثين وفي الغالب هو أقرب إلى الأربعين.

- 33- Osman, **köpük köpük** ayranı bir dikişde içti. (Buğra: Osmancık, s.46).
- شرب عثمان اللبن/ العيران برغوة على مرة واحدة.
- 34- Yok dedi Osman, **ters ters**: ona değil, şu mor keseye bakarım.
(Buğra: Osmancık, s.46).
- قال عثمان «ليس هناك»، أنظر إلى الصرة البنفسجية بشزر وليس إليه هو.
- 35- **Otur**, Osmancık, **otur** ki, biz de oturalım. (Buğra: Osmancık, s.47).
- اجلس أيها العثماني الصغير، اجلس حيث علينا نحن أيضاً أن نجلس.
- 36- gür kirpiklerinin arasından **pıtır pıtır** yaşlar döküldü. (Buğra: Osmancık, s.47).
- انزرفت دموعه دموعه دمعة من بين حاجبيه الكثيفين
- 37- Ortalık **yeni yeni** ağrıyor, yağmur hafif hafif çiseliyordu. (Buğra: Osmancık, s.50).
- من عهد قريب، وهطل المطر بشكل خفيف / كالرذاذ.
- 38- Osman'ın kalbi **güp güp** atıyordu. (Buğra: Osmancık, s.51).
- كان قلب عثمان يخفق.
- 39- Ben .. seni, **çok .. çok** sevdim. (Buğra: Osmancık, s.51).
- أحببتك إلى أقصى درجة.
- 40- **Belli** etmeyen ve **belli** olmayan bir bakıştı. (Buğra: Osmancık, s.53).
- كانت نظرة غير واضحة وغير معلومة.
- 41- Al Zahid de, o zaman, dişlerini **gıcırdata gıcırdata**. (Buğra: Osmancık, s.55).
- الزاهد حينئذ كان لا يزال يصر بأسنانه.
- 42- **Eskiden.. çok çok eskiden..** (Buğra: Osmancık, s.58).
- قديماً... قديماً جداً جداً.
- 43- O zaman da **avaz avaz** bağırان ses odaya kadar geliyor. (Buğra: Osmancık, s.63)
- حينها وصل صوت مَنْ صاح بأعلى صوته حتى الغرفة.
- 44- Genç alını **kırış kırış**tı. (Buğra: Osmancık, s.65).
- تجعدت جبهة الشاب.

54- Osman kelimesinin anlamını **bastıra bastıra** söyleyerek. (Buğra: Osmancık, s.68).

– قائلاً مغطياً على معنى كلمة عثمان.

46- İki taraf da sonucu **peşin peşin** kabullenmiş. (Buğra: Osmancık, s.69).

– نتيجة الطرفين قبلت مسبقاً / سلفاً.

47- ... **kesin kes** ... (Buğra: Osmancık, s.74).

– ... حتماً اقطع ...

48- **lâpa lâpa** (Buğra: Osmancık, s.74).

– على هيئة ندفات...

49- Ses **çın çın** öterek ... (Buğra: Osmancık, s.75).

– طنّ الصوت.

50- **Lâpa lâpa** yağan (Buğra: Osmancık, s.75).

– الذي يمطر على هيئة ندفات...

51- **Vurur, vurur**, bir gün gelir vurulur. (Buğra: Osmancık, s.77).

– يضرب، ويضرب، ويأتي يوم و يُضرب.

52- Gözleri **dolu dolu** olmuştu. (Buğra: Osmancık, s.78).

– كانت قد ترقرت عيناه بالدموع.

53- Ben bir yıldır **kendi kendimle**. (Buğra: Osmancık, s.78).

– أنا منذ عام بنفسى/ بمفردي.

54- “Buyur **Dursun** Faki?”. **Dursun** gülümsedi. (Buğra: Osmancık, s.80)

– تفضل دورسون فاقى؟! فابتسم دورسون.

55- **Geç, geç**, otur şöyle. (Buğra: Osmancık, s.80).

– تعال اجلس هكذا.

56- **ne** ev, **ne** bahçe. (Buğra: Osmancık, s.80).

– لا منزل ولا حديقة.

57- Ama çene kemikleri **zonklaya zınlaya** dinlemişti. (Buğra: Osmancık, s.82).

– لكن عظام الفك كانت تنصت....

58- Güvecin üstü **cıtır cıtır**.... (Buğra: Osmancık, s.88).

ما فوق طاجن اليخنة أحدث صوتًا

59- Osmancık, **sözü söz** olsun deye söylemem ben. (Buğra: Osmancık, s.94).

– فليقل عثمان الصغير كلمته...

60- Götürülen armağanlar **herkesin herkese** verebileceği şeylerdir. (Buğra: Osmancık, s.96).

– الهدايا المحمولة هي الأشياء التي سيعطيها الجميع للجميع.

61- Bu **kara** saçlı, **kara** kaşlı, **kara** gözlü selcan'dır. (Buğra: Osmancık, s.104).

– هذه هي سلجان ذات الشعر الأسود والحواجب السوداء والعيون السوداء.

62- ... ki **kim kime** güvenir, **kim kimi** yeğler ve ister. (Buğra: Osmancık, s.105).

– مَنْ يثق بمن، وَمَنْ يريد ويؤثر مَنْ.

63- Gökçe bacı tatlı tatlı sordu. (Buğra: Osmancık, s.106).

– الأخت «كوكچه» سألت سؤال جميل.

64- **Ona göre** davran, **ona göre** oturup. (Buğra: Osmancık, s.106).

– اعمل بمقتضاه/ به، واستقر به / عليه.

65- onu, gözleri **parıl parıl**, kucakladı, boynundan öptü. (Buğra: Osmancık, s.111).

– عانقه بعيون لامعه وقبله من عنقه.

66- **ağır ağır** çıktı. (Buğra: Osmancık, s.114).

– خرج بتأن

67- Herkese **tek tek baktı, dura dura** baktı. (Buğra: Osmancık, s.114).

– نظر إلى كل شخص على حدة، و نظر واقفًا.

68- Hepsine **tek tek** ve **dura dura** baktı. (Buğra: Osmancık, s.115).

– نظر إلى الجميع كل على حدة، وهو واقف.

69- **doğrusun, doğru** yoldasın. (Buğra: Osmancık, s.115).

– أنت على حق، أنت في الطريق الصحيح.

70- Bir kol atımı aralıkla **yan yana** durdular. (Buğra: Osmancık, s.120).

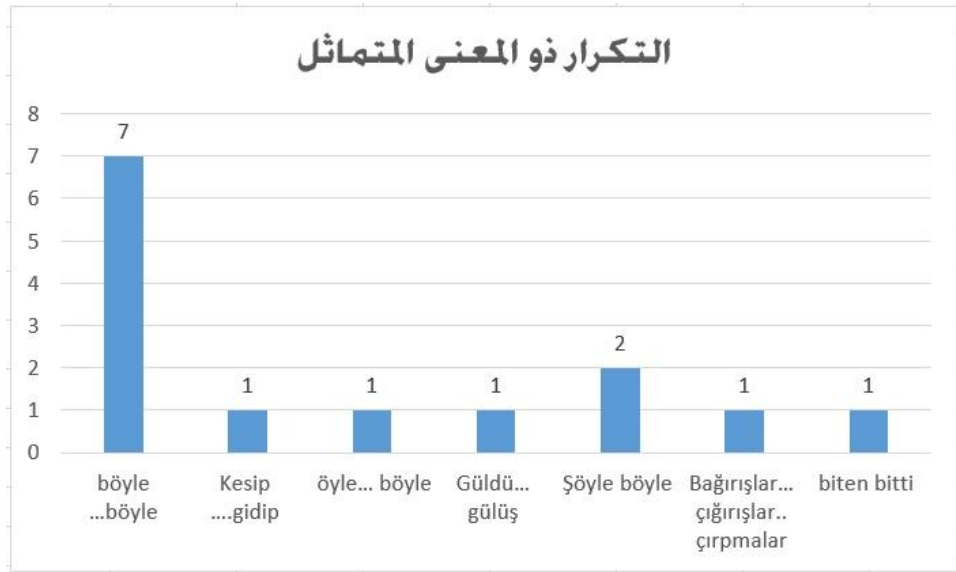
- وقفوا جنباً إلى جنب بمسافة ذراع.

- التكرار ذو المعنى المتماثل (Eş manalı tekrarlar):

هو التكرار الذي يتكون من كلمتين مختلفتين يحملان نفس المعنى أو يحملان معنى متقارب^(٦٩)، مثل:

منحرف eğri büğrü ، مكشوف açık saçık ، وسخ / تراب toz toprak ،
بتذمر yana yakıla ، مشوه ezik büzük .

وقد بينت الدراسة نسبة التكرار ذو المعنى المتماثل على النحو التالي:



1- Dünya **böyle** bir doy, **öyle** bir ülkü beklemektedir. (Buğra: Osmancık, s.12).

- الدنيا، فعلاً، كبيرة إلى أقصى درجة.

2- Zor olmasa **kesip** atacak bu **gidip** gelmeleri. (Buğra: Osmancık, s.23).

- إن لم يكن صعباً فإن الذين غدوا وراحوا سيقطعون ويلقون.

(٦٩) محمد الأمين مصدق: مرجع سابق؛ ص ١٥.

3- **Öyle** veya **böyle**,... (Buğra: Osmancık, s.27).

- ... هكذا أو هكذا ...

4- Osman **güldü**, buruktu ama **gülüş**. (Buğra: Osmancık, s.32).

- ضحك عثمان، ولكن الضحكة كانت كئيبة.

5- **Söyle böyle** tandığı. (Buğra: Osmancık, s.71).

- عرف معرفة ضئيلة.

6- **Bağırışlar**, **çıgırışlar**, el **çırpımlar** durdu. (Buğra: Osmancık, s, 210).

- توقف الصياح والصخب والتصفيق.

7- Aman be Osmancık. Olan oldu, **biten bitti**. (Buğra: Osmancık, s.41).

- انتبه يا عثمان الصغير، حدث ما حدث، وانتهي ما انتهى؟

- التكرار ذو المعنى المتضاد: (Zıt manalı tekrarlar)

هو التكرار الذي يتكون من كلمتين متضادتين^(٧٠)، كالتالي:

- بين بين **iyi kötü** ، صغير وكبير **büyük küçük** ، لا تكلف بينهما **içli dışlı** ، صغيرها وكبيرها **irili ufaklı**

وقد وضحت الدراسة نسب التكرار ذو المعنى المتضاد على النحو التالي:

^(٧٠) محمد الأمين مصدق: مرجع سابق: ص ١٥.

- انظر سعد مصلوح: مرجع سابق؛ ص ١٥٧.

- انظر: مليود نزار، مجلة علوم إنسانية، [عدد ٤٤]، ص ١.

- انظر: صبحي إبراهيم الفقي: مرجع سابق؛ ص ٢٠.



- 1- Bahçeye **girer girmez** de bağmaya başlamıştı. (Buğra: Osmancık, s.17).
- ما إن دخل إلى الحديقة حتى بدأ بالصراخ.
- 2- Her sabah, gün **doğar doğmaz** (Buğra: Osmancık, s.30)
- بمجرد أن يبزغ النهار، كل صباح....
- 3- Dervişler beğlere **gitmez**; beğler dervişe **gider**. (Buğra: Osmancık, s.36).
- لا يذهب الدراويش إلى السادة، بل يذهب السادة الي الدراويش.
- 4- Babası, daha Ede Balı'nın cevabı **gelir gelmez**, anasıyla haber salmış. (Buğra: Osmancık, s.54)
- ما إن وصلت إجابة «أده بالي»، حتى زف والده الخبر مع أمه.
- 5- Babası sözlerini **bitirir bitirmez**... (Buğra: Osmancık, s, 113).
- بمجرد أن أنهى والده كلامه....
- 6- **Önemli**, **önemsiz** siparişleri için, bir önceki akşam yemeklerinde. (Buğra: Osmancık, s, 283).
- في وجبات العشاء أولاً، من أجل طلبيات مهمة وغير مهمة.
- 7- ... alttan alta da **güvenç**, belki de **övünç** vardır. (Buğra: Osmancık, s, 289).
- ربما يكون المدح قدح.

8- Bembeyaz köpükleri ile daha **görür görmez** güzelliğini belli ediyordu. (Buğra: Osmancık, s, 314).

– اتضح جمالة بمجرد أن رآه فيما بعد بالرغوات شديدة البياض.

9- İznik'in yolu kapanmış, **giriş çıkışı** tutulmuştur. (Buğra: Osmancık, s, 337).

– أغلق طريق أزنيق، وأتبع المدخل بالمرج.

10- **Uçurur** ve **uçurmaz**. (Buğra: Osmancık, s, 150).

– يجعله يطير ويمنعه من الطيران.

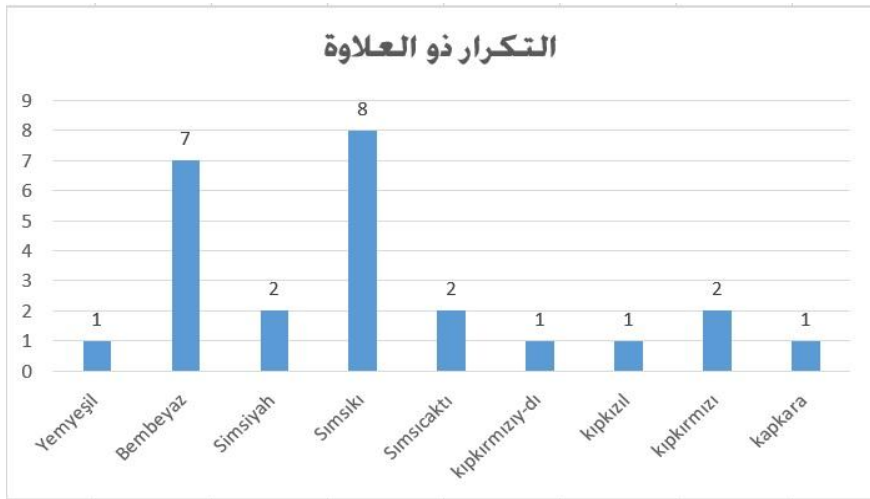
-التكرار ذو العلاوة: (İlaveli tekrarlar)

هو التكرار الذي يتكون عن طريق الإتيان بعنصر علاوة أمام الكلمة، و ينقسم إلى نوعين^(٧١):

- ١- يُبنى عن طريق إضافة صوت في مقدمة الكلمة.
 - ٢- يُبنى عن طريق إضافة مقطع أو مقطعين في مقدمة الكلمة.
- ... والكلمة المصنوعة هكذا تستخدم في شكل العنصر الثاني للتكرار:

adam madam , koştı moştı , şu mu , deniz meniz

وقد رصد الدراسة نسبة التكرار ذو العلاوة على مستوى الرواية على النحو التالي:



والمقاطع الأولى لبعض الصفات تُلحق عموماً بالمضافات بالبداية، وهذا العنصر المتكون من المقطع الأول يأتي به أمام الكلمة الأصلية ككلمة منفصلة، وهكذا الذي يعتمد على تكرار المقطع يكشف عن مجموعة يمكننا ان نقول عليها التكرار بعناية. مثل :

- مستو جداً düm düz، شديد الاضرار Yem yeşil، سريع جداً çar
çabuk، عار جداً çır çıplak
أمثلة التكرار:

(71) Muharam Ergin. Türk Dilbilgisi, s. 378

ومن الملاحظ أنه لا توضع فاصلة بين كلمتين متكررتين في الكتابة^(٧٢).

1-..., **yemveşil** bir düzlükte mola verip öğle namazını kıldılar. (Buğra: Osmancık, s.227)

- توقفوا في سهل أخضر وصلوا الظهر .

2- **bembeyaz** köpükleri ile daha görür görmez güzelliğini belli ediyordu. (Buğra: Osmancık, s.314)

- يظهر جمال الكلاب البيضاء بمجرد رؤيتها.

3- Dursun Fakı'nın, **simsiyah**, pırıl pırıl cübbesinde... (Buğra: Osmancık, s.315)

- فليقف دورسن فقيه في جبة شديدة السواد.

4- ülkeler kadar uzak bulutcuğlar vardır ve **bembeyazdır**... (Buğra: Osmancık, s.30)

- هناك تلاق بين الدول مهما تباعدت وشديد الوضوح.

5- ..., **bembeyaz** yazmasının içinde, (Buğra: Osmancık, s.99)

- بداخل كتاباته بياض ناصع.

6- ayın ışınları **bembeyaz** dişlerde yakamozlandı. (Buğra: Osmancık, s.130)

- تتلألأ الأسنان البيضاء في البدر التام.

7- Sungur'a gösterdiği **bembeyaz** renkli taşın bulunduğu düzlüğe ikisi vardılar. (Buğra: Osmancık, s.162).

- كلاهما وصلا للسهل الذي تتواجد به الصخور ناصعة البياض التي تظهر عليها الطحالب.

8- Bulutlar artık **bembeyaz** değildir. (Buğra: Osmancık, s.38)

- لم تعد السحب ببيضاء بعد.

9- ..., Malhun Hatun'u **simsiki** sarıveriyor. (Buğra: Osmancık, s.284)

- تدور ملخون خاتون بسرعة شديدة.

10-..., **simsicaktı**, gözlerini ışıldatıyordu. (Buğra: Osmancık, s.17)

(72) Muharam Ergin: Türk Dilbilgisi, s. 379

- لمعت عيناه بتوهج شديد.
- 11- ..., bütün o sözlerin arasındaki **sımsıkı** bağlantıyı görüyor... (Buğra: Osmancık, s.67)
- يلاحظ الارتباط الوثيق في كل ذلك الكلام.
- 12- ay Malhun Hatun **sımsıcacık**, Osman'ın göğsüne iniyor. (Buğra: Osmancık, s.87)
- نزلت «مالخون خاتون» على صدر عثمان مثل القمر.
- 13-... , dudakları **sımsıkı** kapalı,... (Buğra: Osmancık, s.120)
- شفتاه مطبقتان بشدة.
- 14- Dudakları **sımsıkı** kapanmıştı. (Buğra: Osmancık, s.154)
- أغلق شفتيه بإحكام شديد.
- 15- Dudakları **sımsıkı** kapalıdır. (Buğra: Osmancık, s.270)
- شفته مطبقة بشدة.
- 16- .., keseyi **sımsıkı** tutarak. (Buğra: Osmancık, s.283)
- أمسك كيس النقود بشدة.
- 17- ..., **sımsıcak** hayattır; (Buğra: Osmancık, s.347)
- الحياة شديدة القسوة.
- 18- yüzü hep **kıpkırmızıydı**: (Buğra: Osmancık, s.208)
- وجهه شديد الحمرة.
- 19- **kıpkızıl** ve belli belirsiz duman... (Buğra: Osmancık, s.246)
- يتصاعد دخان كثيف وشديد الحمرة.
- 20- ...,sonra **kıpkırmızı** oluyor. (Buğra: Osmancık, s.283)
- يصبح فيما بعد شديد الإحمرار.
- 21- İlerde eşelenen tavukların arasında **kapkara** olan biri vardır. (Buğra: Osmancık, s.107)
- كان من بين الدجاجات واحدة شديدة السواد تحفر في المقدمة.

الخاتمة

تشغل مركبات الكلمة موقعاً مهماً في الجملة التركية؛ ومن ثم ركزت الدراسة على رواية «العثماني الصغير» التي تتضمن مركبات الكلمة بشكل جدير بدراستها. حيث تعد المفردات التي تناولتها الدراسة في الرواية من الأسماء والأفعال هي كلها وحدات تقابل الأشياء والحركات على حدة، وتكون لها أسماء على حدة. حيث قد بينت الدراسة أن الحركات والأشياء التي تقابل المفردات على حدة لها شروط وخصائص ووظائف متنوعة.

وبينت الدراسة كيف تتشكل مركبات الكلمة في اللغة التركية، وبينت أشكالها المتعددة وتعريف كل مركب منها على حده، ومن ثم ركزت على ثلاث أشكال أساسية منها: التركيب الإضافي للاسم، والتركيب الوصفي، ومركبات التكرار. وتوصلت الدراسة إلى أن طارق بوغرى عكس بمهارة في روايته أشكال مركبات الكلمة وذلك ليضيف المتانة والقوة البلاغية الخاصة بالتعبير والأسلوب؛ ومن ثم ركز على مركبات الكلمة، فأصبحت الرواية على قدر كبير من الرصانة اللغوية والترابط المعنوي بين وحدات الجملة، مستفيداً من ذلك في سرده الروائي الذي يدل على المعنى بعدة طرق قصدها الكاتب.

كما أشارت الدراسة بإيجاز إلى التركيب الإضافي للاسم، والتركيب الوصفي، ومركبات التكرار. فقد أبرزها الكاتب بمهارة في استخدام الجملة التركية بشكل بليغ؛ ومن ثم استفادت الدراسة لأعطاء أكبر قدر من النماذج التي تساعد في تبسيط دراسة مركبات الكلمة في نحو اللغة التركية من خلال رواية «العثماني الصغير Osmancık» لـ«طارق بوغرى».

كما أن الدراسة عرضت المصادر التي يمكن أن تكون متعلقة بموضوع الدراسة، كما عملت على طرح وجهات النظر الجديدة.

كما عرّجت الدراسة على أنواع مركبات الكلمة بأنواعها: التركيب الإضافي أو التركيب الوصفي أو التكرار بأنواعه، كما بينت علاقة هذه التراكيب في بناء الجملة بالسرد الروائي. وتبين من خلال هذه الدراسة أن طارق بوغري أكثر من هذه التراكيب، التي تبدو واضحة من خلال النص الروائي الذي بنيت عليه الدراسة. وأشارت الدراسة إلى وجهات النظر المتنوعة بين اللغويين حول مركبات الكلمة.

ومن خلال هذه الدراسة يتبين أن اللغة التركية في عمومها هي لغة قائمة على التراكيب اللغوية؛ مما جعل النحويين يبدون أهمية كبيرة للتراكيب، وهذه التراكيب اللغوية تبدو واضحة بجلاء في هذه الرواية، حيث إنها بجانب وظيفتها النحوية تحمل دلالات ومعاني شعورية، ولذلك فهذه التراكيب لا تخدم الجانب النحوي فقط، بل تخدم الجانب الأدبي.

المصادر والمراجع

أولا المصادر والمراجع العربية:

المراجع العربية:

- ١- ابن يعيش (ت ٦٤٣): شرح المفصل؛ ج٣، عالم الكتب، بيروت، (د.ت).
- ٢- أبو العرفان محمد بن علي الصبان الشافعي (المتوفى: ١٢٠٦هـ): حاشية الصبان على شرح الأشموني لألفية ابن مالك؛ ج٢، دار الكتب العلمية، ط١، بيروت، لبنان، ١٤١٧هـ - ١٩٩٧م.
- ٣- أبو الفتح ابن جني: الخصائص؛ تحقيق: محمد علي النجار، دار الكتب، القاهرة، ١٩٥٢، نشر دار الهدى، ج١، ط١، بيروت، (د.ت).
- ٤- تمام حسان: اللغة العربية معناها ومبناها؛ دار الثقافة، المغرب، ١٩٩٤.
- ٥- جون لاينز: اللغة والمعنى والسياق؛ ترجمة: د. عباس صادق الوهاب، مراجعة: د. بويل يوسف عزيز، دار الشؤون الثقافية العامة، بغداد، ١٩٨٧م.
- ٦- حازم علي كمال الدين: نظرية بناء الجملة؛ كلية الآداب، جامعة سوهاج، ١٩٩٠.
- ٧- روبرت دي بوجرند: النص والخطاب والإجراء؛ ترجمة: تمام حسان، عالم الكتب، ط١، القاهرة، ١٤١٨هـ / ١٩٩٨م.
- ٨- صبحي إبراهيم الفقي: علم اللغة النصي بين النظرية والتطبيق؛ دار قباء، ط١، القاهرة، ١٤٢١هـ / ٢٠٠٠م.
- ٩- صفية مطهري: الدلالة الإيحائية في الصيغة الإفرادية؛ الجزائر، جامعة وهران، منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق: ٢٠٠٣.
- ١٠- طلال يحيى إبراهيم وعائشة خضر البدراني: دلالة الجملة الاسمية الممتدة غير المؤكدة في آيات الجنة والنار؛ كلية الآداب، جامعة الموصل، العراق، ٢٠١١م.
- ١١- عبد الحميد رشواني: دليل المسالك إلى الفية ابن مالك؛ دمشق، سوريا، ١٩٩٦.
- ١٢- عبده الراجحي: التطبيق النحوي؛ دار المعرفة الجامعية، ط٢، الإسكندرية، ١٩٩٨.
- ١٣- علي بن محمد الشريف الجرجاني: كتاب التعريفات؛ مكتبة بيروت، ١٩٨٥.

- ١٤- فاضل مصطفى الساقى: أقسام الكلام العربي من حيث الشكل والوظيفة؛ مكتبة الخانجي، القاهرة ١٩٧٧.
- ١٥- فطيمة داود: مفهوم الجملة العربية من المنظور الوصفي إلى المنظور الوظيفي؛ كلية الآداب والفنون، جامعة مستغانم، الجزائر.
- ١٦- محمد عبد اللطيف حماسة: بناء الجملة العربية؛ دار القلم، ط١، الكويت، ١٤٠٢هـ / ١٩٨٢.
- ١٧- مسعد بن سويلم الشامان(دكتور): قواعد اللغة التركية؛ جامعة الملك سعود، مطابع جامعة الملك سعود، ١٤١٧هـ / ١٩٩٧م.
- ١٨- مصطفى الغلاييني: جامع الدروس العربية؛ تحقيق: عبد المنعم خفاجة، ط٢٨، صيدا، بيروت، ١٤١٤هـ / ١٩٩٣.
- ١٩- نور الدين أبو الحسن علي بن محمد (٨٣٨- نحو ٩٠٠هـ): شرح الأشموني؛ دار إحياء الكتب العربية، القاهرة، (د. ت).

ثانياً المصادر والمراجع التركية:

١- المصادر التركيبية:

1- Tarik Buğra: Osmançık; Ötüken Yayınları, 35. Baskı, İstanbul. 2011.

٢- المراجع التركيبية:

- 1- Ahmet Beserek: Türkçede Cümle yapısı; Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, İstanbul, 1991.
- 2- Faruk Kadri Timurtaş: Eski Türkiye Türkçesi; İstanbul, 1993.
- 3- Haydar Ediskun: Türk Dilbilgisi; Remzi Kitabevi, İstanbul. 1993.
- 4- Leyla Karahan: Türkçede Söz Dizimi; Ankara, Akçağ Yayınları, 1993.
- 5- M. Kaya Bilgegil: Türkçe Dilbilgisi; Güzel Matbaası. İstanbul, 1963
- 6- Muharam Ergin: Türk Dilbilgis; Bayrak Basım, İstanbul. 1993.
- 7- Muhammet Yelten: Türk Dili Ve Anlatım Bilgileri; Doğu Kütüphanesi, 2. Baskı, İstanbul, 2010.
- 8- Muhittin Bilgin: Anlamdan Anlatıma Anadilimiz Türkçemiz; Ercan Kitabevi. Ankara, 2000.

- 9- Mustafa Özkan: Türk Dilinin Gelişme Alanları Ve Eski Anadolu Türkçesi; 2. Baskı, Filiz Kitabevi, İstanbul, 2000.
- 10- Mustafa Özkan ve Diğerler: Türk Dili Ve Anlatım; 2. Baskı, Filiz Kitabevi, İstanbul, 2006.
- 11- Mustafa Özkan: Türkiye Türkçesi Ses ve Yazım Bilgisi; Filiz Kitabevi, İstanbul, 2009.
- 12- Süer Eker: Çağdaş Türk Dili; Grafiker Yayınları, Ankara, 2002.
- 13- Tahir Nejat Gencan: Dilbilgisi; Ayraç Yayınları. Ankara, 2001.
- 14- Tahsin Banguoğlu: Türkçenin Grameri ,TDK Yayınları; Ankara, 1998.

ثالثًا المراجع الأجنبية:

- 1- Hazell Watson and Viney Limited: the penguin reference Dictionary; New York, 2007.
- 2- John Lyons: Introduction to theoretical Linguistics Combridge 1985.
- 3- Margaret Berry: An Introduction to systemic Linguistics London and sydeny 1975.
- 4- Margaret Nicholson: A Dictionary of American English usage Oxford 1957.

رابعًا: الرسائل العلمية :

أولًا العربية:

- ١- غياث محمد بابو: الجملة الإنشائية بين التركيب النحوي والمفهوم الدلالي؛ رسالة دكتوراة، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة تشرين، سوريا، ٢٠٠٨ / ٢٠٠٩ م.
- ٢- محمد الأمين مصدق: التماسك النصي من خلال الإحالة والحذف؛ دراسة تطبيقية على سورة البقرة، رسالة ماجستير، كلية اللغة والأدب العربي والفنون، جامعة الحاج لخضر باتنة، الجزائر، ١٤٣٥-١٤٣٦هـ / ٢٠١٤ - ٢٠١٥ م.

ثانياً التركيبية:

- 1- Ayşegül Cabur, Tarık Buğranın Romanlarındaki Halk Bilimi unsurları üzerine bir inceleme, Selçuk Üniversitesi, Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 2006.
- 2- Fatma Akpınar: Sait Faik Abasıyanık'ın Son Kuşlar İsimli Eserlerin Kelime Grupları; Dokuz Eylül Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, İzmir, 2006.

خامساً: دوائر المعارف:

- 1- Türk Dili Ve Edebiyatı Ansiklopedisi: 1. C, Dergâh Yayınları. İstanbul. 1997.

سادساً: المقالات والدوريات:

- ١- سعد مصلوح: نحو أجرومية للنص الشعري، دراسة في قصيدة جاهلية، مجلة فصول، ج: ١، م: ١٠، ع: ١، ٢. الهيئة المصرية العامة للكتاب، مصر، ١٩٩١.
- ٢- مليود نزار: الإحالة التكرارية في التماسك النصي بين القدامى والمحدثين، مجلة علوم إنسانية، السنة السابعة، عدد (٤٤)، يناير ٢٠١٠ م. (مجلة الكترونية: WWW.ULUM.NL)

سابعاً: المعاجم:

- ١- ابن منظور: لسان العرب؛ ج ٩، دار المعارف، ط ٢، القاهرة، ١٩٧٢.
- ٢- محمد سعيد إسبر وبلال جينيدي: معجم الشامل في علوم اللغة العربية ومصطلحاتها؛ ط: ١، دار العودة، لبنان، ١٩٨١ م.
- ٣- المعجم الوجيز: مجمع اللغة العربية، طبعة خاصة بوزاره التربية والتعليم، القاهرة، ١٤١٥ هـ / ١٩٩٤ م.

الفهرس

٢٦٥	• مقدمة
٢٦٧	• إشكاليات الدراسة
٢٦٧	• هدف الدراسة وأهميتها
٢٦٨	• القضية الرئيسية
٢٦٨	• تساؤلات الدراسة
٢٦٩	• مصدر الدراسة
٢٦٩	• أبعاد الدراسة
٢٧٠	• مركبات الكلمة
٢٧١	• التركيب
٢٧٣	• التركيب الإضافي
٢٧٦	• التركيب الوصفي
٢٧٧	• مركبات الاسم
٢٧٧	• مركب الأداة
٢٧٨	• مركبات اللقب/ العنوان
٢٧٩	• مركبات الظرف
٢٨٠	• مركب النداء
٢٨٠	• مركب العدد
٢٨١	• مركبات التكرار
٢٨٢	• التركيبات الإضافية للاسم
٢٨٨	• التركيب الوصفي
٢٩٢	• التكرار
٢٩٣	• التكرار الحرفي
٣٠٠	• التكرار ذو المعنى المتماثل/ الذي يحمل نفس المعنى
٣٠١	• التكرار ذو المعنى المتضاد
٣٠٤	• التكرار ذو العلاوة
٣٠٧	• الخاتمة

